

SEMANA DEL ESPAÑOL

GINEBRA (2016-2024)

Organización:

Comité Palabras+

con la colaboración de:

**la Organización de las Naciones Unidas,
la Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles,
las Misiones de los países de habla hispana y
diferentes empresas y entidades**

La Semana del Español, creada en 2016, se ha consolidado en Ginebra como uno de los eventos anuales con mayor repercusión en la comunidad internacional de habla hispana.

Sus orígenes fueron el concurso literario *De la Traducción a la Creación*, que ya venía celebrándose anualmente desde 2014, y la organización del Día del Español que propuso la División de Gestión de Conferencias de las Naciones Unidas en Ginebra. Estos eventos formaron la base de un conjunto más amplio de actividades que se organizaron inicialmente en otoño, pasando en 2024 a celebrarse en primavera y que, a pesar de su nombre, se extienden cada año sobre dos semanas .

Sus actividades recogidas en la prensa y la audiencia que tiene hacen de la misma un foro de cultura y de entretenimiento de amplio espectro.

La Semana del Español está organizada por el Comité Palabras+, formado por profesionales del idioma español de diferentes organismos internacionales, que participan de manera voluntaria, cuenta con la colaboración activa de la AFIE y está abierta a trabajar con las Misiones de los diferentes países, las instituciones académicas y las empresas que ayudan a facilitar estas actividades.

Su finalidad es mostrar la pujanza del idioma español, la amplia variedad de países que lo comparten en todo el mundo, la riqueza de la cultura creada alrededor de nuestro idioma y la inmensa suerte de poder disfrutar de una voz común, con múltiples variantes que nos diferencian y nos unen.

Comité Palabras+



Alvarez Castillo, Beatriz
Alvarez Castillo, Ignacio
Arcos Alvarez, Leticia
Atienza Maeso, Julia
Calderón Moreno, Isabel
Capellas Espuny, Gemma
Chumillas Moya, Laura
Fernández Simón, Alma
Fresán Payás, Claudia
García-Araez Martin-M., Juan
Gilboy Rubio, Helen
González-Alemán, Fernán

González Trujillo, Luis Fernando
Guerrero Buitrago, Jesús
Hernández Sanchez, Pablo
López-Casero, Diana
Moya Tasis, María del Mar
Pérez Barrera, Alba
Quiñones, Héctor
Regueiro González-B., Casilda
Reigada, Ignacio
Rubio Colomer, Ester
Sánchez-Ratia, Jaime

Contacto e información:



@palabras_mas_



facebook.com/Palabras+



palabrasmas@afie.es



www.afie.es

[Semana del Español](#)

[Actividades culturales y sociales en Ginebra](#)

De esta publicación:

©Palabras+, 2025

Edición/composición: Ignacio Alvarez Castillo



Diseño gráfico: Paloma Redondo

2016

12 - 25 de octubre



Cartel de Mandy Nelson, 2016

Celebración

Palacio de las Naciones
Edificio E, SaJa XX
Puerta 40, piso 3
13/10/2016 18.30 h.

Día del Español 2016

La apertura del Día del Español de las Naciones Unidas, primer evento de la Semana del Español 2016, estuvo a cargo de Michael Moller, Director General de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra y de Corinne Momal-Vanian, Directora de la División de Gestión de Conferencias.

Daniel Hernández Ruipérez, Rector de la Universidad de Salamanca, impartió una conferencia de sobre la importancia del español en el mundo y el 800° aniversario la fundación de la Universidad de Salamanca.

El espectáculo de cuentos y música *Misterios de la Alhambra*, con Casilda Regueiro y la Orquesta Lancy-Genève dirigida por Roberto Sawicki cerró el evento .



El espectáculo contó con el apoyo de las **Misiones Permanentes de la República Argentina, Colombia y España** ante las Naciones Unidas y otras organizaciones internacionales con sede en Ginebra, la **Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles (AFIE)** y el **Comité Palabras+**.

Exposición de escultura

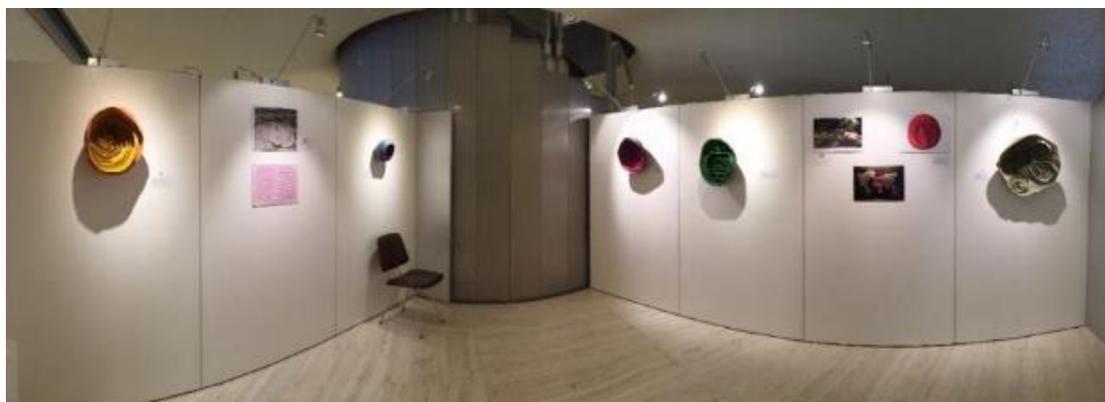
Palacio de las Naciones
Edificio E, Planta 2
13-21/10/2016

Laberintos del Mundo **de Helena Aikin (España)**



Los laberintos son símbolos arquetípicos que se encuentran en la Europa neolítica, la América precolombina, Asia, África y la Australia aborígen. Además de asociarse a ritos de fertilidad, calendarios astronómicos y mapas celestes, estos diseños ancestrales podrían representar el viaje espiritual del ser humano: la concepción y el nacimiento, el recorrido por las distintas etapas de la vida, la muerte y el renacimiento en el más allá.

Fuente inagotable de inspiración artística y literaria, son un recordatorio de la humanidad esencial que compartimos todas los hombres y mujeres de la tierra. Las obras de Helena Aikin que se presentaron en la exposición son recreaciones artísticas de diseños laberínticos procedentes de petroglifos, sellos, objetos sagrados, suelos y murales de los cinco continentes, realizadas a base de tierras, pigmentos, resinas y limaduras minerales.



Exposición de dibujos

Palacio de las Naciones
Edificio E, Planta 2
13-21/10/2016

El español y la música de Mandy Nelson (Cuba)



Piel canela

Que se quede el infinito sin estrellas
O que pierda el ancho mar su inmensidad
Pero el negro de tus ojos que no muera
Y el canela de tu piel se quede igual.

Si perdiera el arco iris su belleza
Y las flores su perfume y su color
No sería tan inmensa mi tristeza
Como aquella de quedarme sin tu amor.

Me importas tú, y tú, y tú
Y solamente tú, y tú, y tú
Me importas tú, y tú, y tú
Y nadie más que tú.

Ojos negros, piel canela
Que me llegan a desesperar
Me importas tú, y tú, y tú
Y solamente tú, y tú, y tú
Me importas tú, y tú, y tú
Y nadie más que tú.

Alfonsina y el mar

Por la blanda arena que lame el mar
su pequeña huella no vuelve más,
un sendero solo de pena y silencio
llegó hasta el agua profunda,
un sendero solo de penas mudas
llegó hasta la espuma.

Sabe dios qué angustia te acompañó,
qué dolores viejos calló tu voz,
para recostarte arrullada en el canto
de las caracolas marinas,
la canción que canta en el fondo oscuro
del mar la caracola.

Te vas Alfonsina con tu soledad
¿qué poemas nuevos fuiste a buscar?
una voz antigua de viento y de sal
te requiebra el alma y la está llamando,
y te vas hacia allá, como en sueños,
dormida, Alfonsina vestida de mar...



Exposición de periódicos

Palacio de las Naciones
Edificio E, Planta 2
13-21/10/2016

Literatura en español en la Colección Josep Bosch



La Colección Josep Bosch es un proyecto privado para recuperar, restaurar, preservar y exponer periódicos históricos de todo el mundo. Empezó en 1968 y ahora incluye miles de periódicos originales de todo el mundo.

El énfasis está en conseguir los periódicos publicados en la ciudad o país donde ocurrieron los hechos. A través de los años, la prensa se ha convertido en una parte esencial de nuestra sociedad. Sus páginas han reflejado los problemas, el progreso, los sueños y las aspiraciones de la humanidad, primero como el único medio de comunicación y después, como complemento de la radio, la televisión e Internet.

Leer estas páginas es aprender Historia. El objetivo del proyecto es devolver la vida a estas primeras páginas históricas.

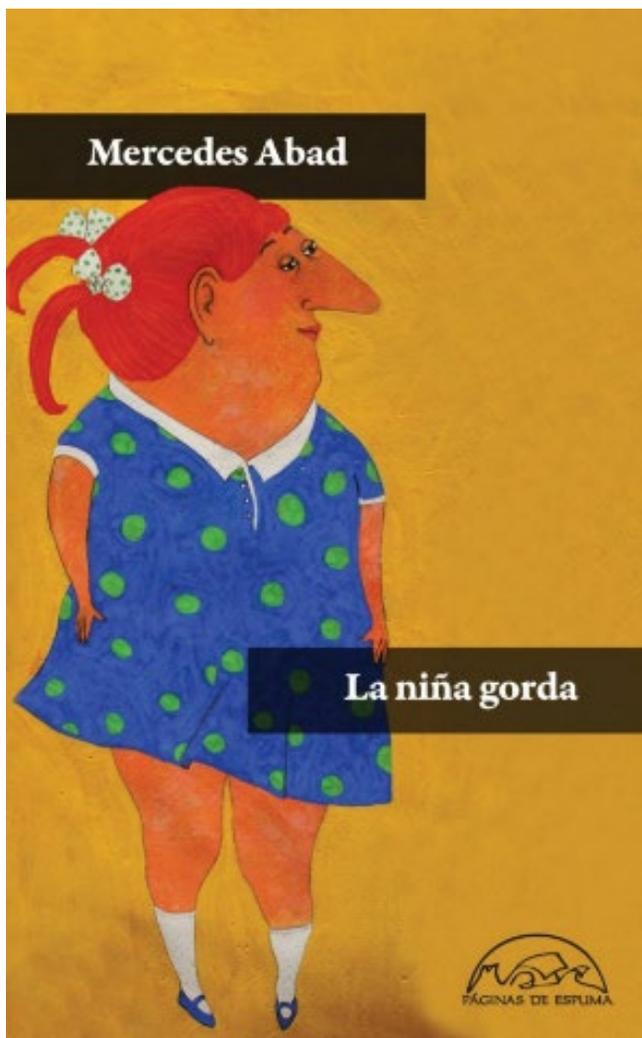
Los periódicos que se mostraron en la exposición hacían referencia a hechos históricos de la literatura en español en todo el mundo.

Presentación de libro Taller literario

Librería Albatros
15/10/2016
19.00 h.

La niña gorda de Mercedes Abad

Presentación del libro *La niña gorda*, un género sin “michelines” (cómo se cocinó el libro y cuatro recetas ligeras para escribir una historia), por Mercedes Abad en la Librería Albatros.



Proyección de películas

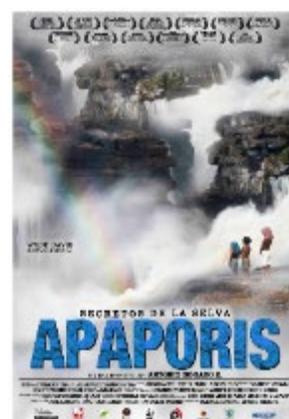
Porro hecho en Colombia

dirigida por Adriana Lucia,
ECOLINT, Campus de La Châtaigneraie, 12 y 17/10/2016
con la colaboración de la **Embajada de Colombia en Suiza.**



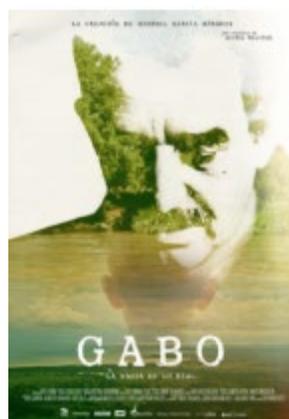
Apaporis, secretos de la selva

de José Antonio Dorado,
ECOLINT, Campus de La Grande Boissière, 18/10/2016
con la colaboración de la **Embajada de Colombia en Suiza.**



Gabo: la magia de lo real

del director Justin Webster,
Universidad de Ginebra, 18/10/2016
organizado por la **Asociación ALMA** y la **Asociación de Estudiantes de Español de la Universidad de Ginebra**, con la colaboración de la **Embajada de Colombia en Suiza.**



Julieta

del director Pedro Almodóvar
Palacio de las Naciones, Sala Kazakh, 20/10/2016
organizado por el **Club del Libro en Español de las Naciones Unidas** con la colaboración del **Comité Palabras+** y la **AFIE**. Después de la proyección se ofreció un vino de honor.



Lectura colectiva

Cimetière des Rois
Plainpalais
16/10/2016
17.30 h.

Lectura de la obra de Jorge Luis Borges en el Cimetière des Rois



Conferencia

Palacio de las Naciones
Edificio E, SaJa XX
Puerta 40, piso 3
17/10/2016, 17.45 h.

Las 15 Ciudades Patrimonio de la Humanidad de España

Conferencia y presentación a cargo de Elena Nevado del Campo, Presidenta del Grupo Ciudades Patrimonio de la Humanidad de España y Alcaldesa de Cáceres, y con la intervención del Embajador de España en Suiza, D. Bernardo de Sicart.

El Grupo se creó en 1993 para la defensa y la promoción del patrimonio de las 15 ciudades españolas cuyos cascos históricos ha reconocido la UNESCO como Patrimonio de la Humanidad: Alcalá de Henares, Ávila, Baeza, Cáceres, Córdoba, Cuenca, Ibiza, Mérida, Salamanca, San Cristóbal de la Laguna, Santiago de Compostela, Segovia, Tarragona, Toledo y Úbeda.



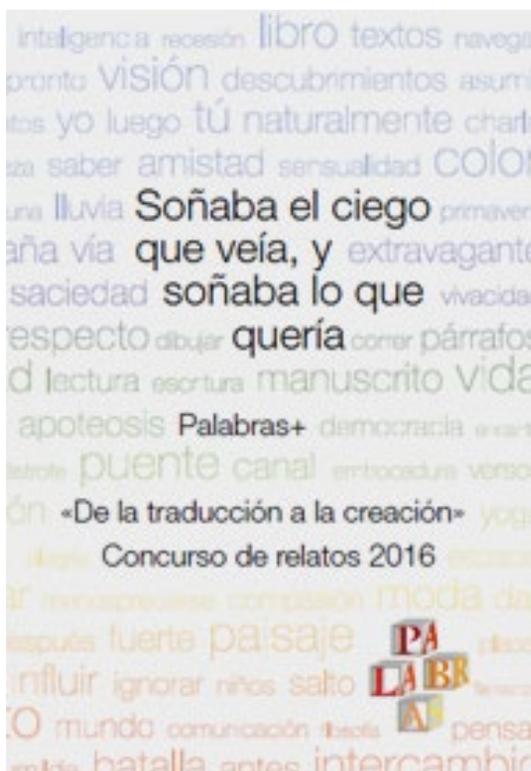
Acto organizado con la ayuda del **Grupo de Ciudades Patrimonio de la Humanidad de España**, la **Embajada de España en Suiza** y la **Oficina Española de Turismo** en Zúrich, con la colaboración de la **Representación Permanente de España ante la ONU y los Organismos Internacionales en Ginebra**.

Entrega de premios

CAGI
19/10/2016
18.30 h.

3ª edición del Concurso literario *De la traducción a la creación*

Sobre el tema "Soñaba el ciego que veía, y soñaba lo que quería", el Primer premio fue para el cuento *Canales* de Lucía Bermúdez y el segundo premio para *Del sentir del bosque (o del alma maltratada)* de María del Carmen de Bernardo.



[Enlace a la publicación](#)

Organizado por **Palabras+** y la **Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles (AFIE)**, en colaboración con la **Facultad de Traducción e Interpretación (FTI)** de la **Universidad de Ginebra**, la **Asociación Internacional de Traductores de Conferencias (AITC)** y el **Club del Libro en Español**. Premios de la 3ª edición del concurso financiados por la **Escuela de Escritura del Ateneu Barcelonès** y la **Embajada de España en Suiza**.

Concierto de voz y piano

CAGI
19/10/2016
19.30 h.

Jesse Concha y Nélida Varela



Otras actividades

ESPECTÁCULOS

Concierto del cantautor argentino **Matías Costa**.

Librería Albatros. 12/10/2016. 19.00 h.

Espectáculo ***¡Magia!*** a cargo de **Javier Jaramillo**.

Salle des loisirs de Chambésy. 15/10/2016, 15.00 h.

CONCURSO DE DIBUJO

Concurso de dibujo para niños con el **Club Kim & Teo**.

Entrega de premios el 15/10/2016. En Categoría 1 (hasta 5 años), a Iris (4 años) y en Categoría 2 (de 6 a 8 años), a Irene (8 años).

GASTRONOMÍA

Semana gastronómica

Cafeterías de la ONU, el UNICEF, el ACNUR, la OMC, la OMM, la CCI, la UIT y en las Escuelas Internacionales de Ginebra (ECOLINT).

Actividad sobre **nutrición y gastronomía colombiana** para estudiantes de español, organizado por el ECOLINT y Ana Saludable.

ECOLINT, Campus de La Châtaigneraie, 13/10/2016



Diseño gráfico: Paloma Redondo

2017

12 - 20 de octubre



Cartel de Mandy Nelson, 2017

Celebración

Palacio de las Naciones
Edificio E, SaJa XX
Puerta 40, piso 3
17/10/2017, 18.30 h.

Día del Español 2017



La apertura del Día del Español 2017 estuvo a cargo de:

Michael Moller, Director General de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra

Corinne Momal-Vanian, Directora de la División de Gestión de Conferencias

Organizado por la **División de Gestión de Conferencias de la Oficina de las Naciones Unidas** en Ginebra, el **Comité Palabras+** y la **AFIE**, con el apoyo de las **Misiones Permanentes de la República Argentina, Bolivia, Colombia, República Dominicana, Nicaragua, Perú, Panamá y España** ante las Naciones Unidas.

Celebración

Palacio de las Naciones
Edificio E, SaJa XX
Puerta 40, piso 3
17/10/2017, 18.30 h.

Día del Español 2017

Coralia Rodríguez (cuentacuentos) y Amanda Cepero (cantante), con Narciso Saúl, Gaëlle Poirier y Orland Oliva presentaron un espectáculo de música y poesía latinoamericanas, seguido de un refrigerio.



Video en <https://youtu.be/GLh7PZlpcwg>

Exposición de dibujos

Palacio de las Naciones
Edificio E, Planta 2
13-19/10/2017

El lápiz que cruzó el océano de Eugenia Susel (Argentina)

EUGENIA
Susel

EL LÁPIZ QUE CRUZÓ EL OCÉANO
UNA SONRISA POR LOS DERECHOS HUMANOS

Exposición de ilustraciones
Del 13 al 19 de octubre

Espacio Común
Puerta 40 · Edificio E · 2º piso
Palacio de las Naciones

Naciones Unidas
Ginebra, 2017



Coloquio literario

Palacio de las Naciones
Sala XIV
13/10/2017, 13.30 h.

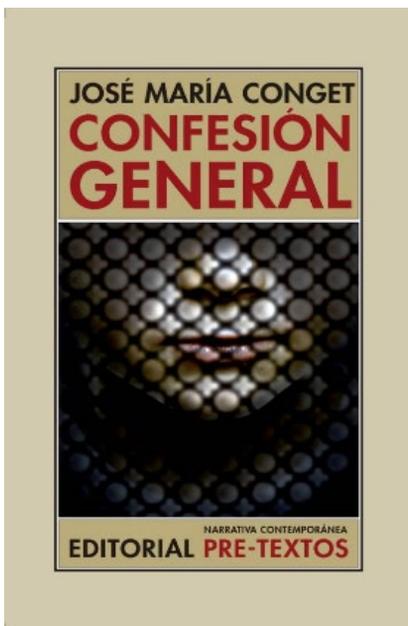
Memoria y recreación de la experiencia como fuente de inspiración literaria

Mesa redonda con la participación de María Leach (poeta), Borja Ortiz de Gondra (dramaturgo), José María Conget (novelista) y moderado por Manuel Bear (periodista).



Actividad organizada por el **Comité Palabras+**.

La novela *Confesión general* de José María Conget



Circulan por las páginas de este libro los secretos familiares, el misterio de los sueños, la exploración del miedo primigenio y la constatación de que, en épocas todavía no periclitadas, los lugares propicios para el amor eran pocos. También encontrará el lector el mito de Scherezade en versión dentista, una meditación sobre el bloqueo literario y otra sobre el concepto de autoría, la historia de un hombre que se enfrenta al significado verdadero de la madurez y la de un niño atormentado por la obsesión del pecado y del infierno. Completa el volumen el homenaje a tres canciones francesas que el autor tararea a menudo.

Presentación de Jaime Sánchez Ratia.

Actividad organizada por la **Librería Albatros** y el **Comité Palabras+**.

Lectura colectiva

Mouettes genevoises
Parada Pâquis
15/10/2017, 10.00 h.

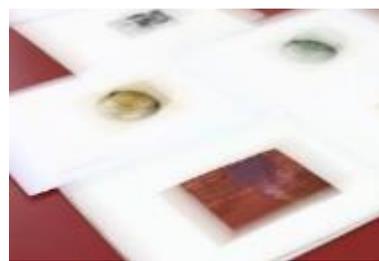
Lectura de textos literarios en español en el lago Lemán



Visitas guiadas

Cabinet d'Arts Graphiques
Promenade du Pin 5
14/10/2017

Grabados de artistas españoles y latinoamericanos en el MAH



M^a Dolores García-Aznar, colaboradora científica del **Musée d'Art et d'Histoire** realizó las visitas guiadas del **Cabinet d'Arts Graphiques** que permitieron disfrutar de una visión muy cercana de las obras de los artistas españoles y latinoamericanos presentes en sus colecciones.

Actividad organizada por el **Musée d'Art et d'Histoire de la Ville de Genève** y el **Comité Palabras+**.

Proyección de películas

Café

de Hatuey Viveros Lavielle,

Palacio de las Naciones, Sala XIV. 11/10/2017, 18.00 h.

La proyección acabará con un vino, con la colaboración del **Club del Libro en Español** y la **Misión permanente de México**.



Las raíces del cajón: contribución del Perú a la música del mundo

UNI-Bastions, Auditorio B111, 19/10/2017

con la colaboración del **Consulado de Perú** y la **Universidad de Ginebra**.



Taller infantiles

Salle des Loisirs
Chambésy
Route de Pregny 47
15/10/2017. 15.00 h.

Taller *Astérix en Hispania*



Taller a cargo de Fernán González-Alemán (historiador) y Thomas Schyrr (dibujante) para niños de 4 a 11 años.

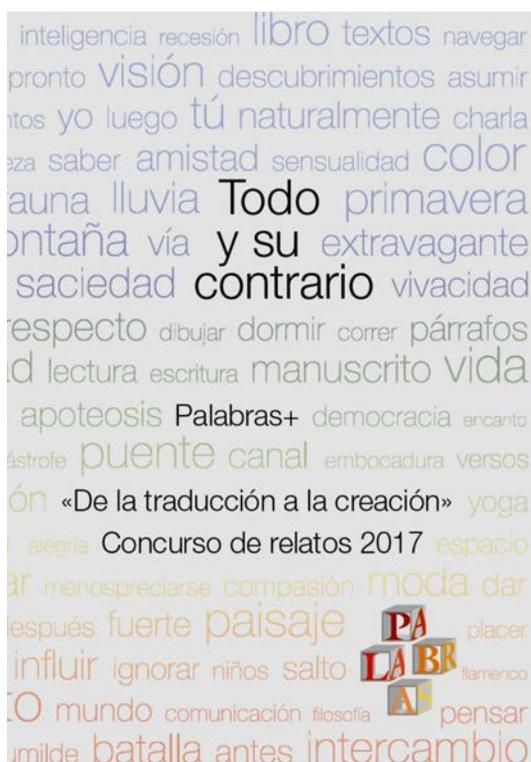
Actividad organizada por el **Comité Palabras+** y la **Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles (AFIE)**.

Entrega de premios

CAGI
18/10/2017
18.30 h.

4ª edición del Concurso literario *De la traducción a la creación*

En el concurso literario cuyo tema fue "Todo y su contrario", el primer premio se entregó a Bárbara Diaz-Munío por el relato *La apañapalillos* y el segundo premio a Alicia de la Calle por *Flechazos*.



[Enlace a la publicación](#)

Organizado por **Palabras+** y la **Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles (AFIE)**, en colaboración con la **Facultad de Traducción e Interpretación (FTI)** de la **Universidad de Ginebra**, la **Asociación Internacional de Traductores de Conferencias (AITC)** y el **Club del Libro en Español**. La **Embajada de España** financió los premios de la 4ª edición del concurso.

Otras actividades

ESPECTÁCULO

Concierto de música latinoamericana a cargo del grupo **¡Sabor!**

Galería del Centro William Rappard. 12/10/2017. 18.30 h.

GASTRONOMÍA

Semana gastronómica

Cafeterías de la ONU, la OMC, la UNICEF, el ACNUR, la OIT, la UIT y en las Escuelas Internacionales de Ginebra (ECOLINT).

TÓMBOLA

Sorteo de los premios de la tómbola.

Salle des Pas Perdus de la OMC, 19/10/2017, 13.30 h.

ARTS & CULTURE

Spanish Language Week back again and bigger than last year !



The second edition of the Spanish Language Week took place in Geneva from 12 to 19 October 2017.

CLAUDIA FRESAN, MARÍA DEL MAR MOYA, ANA CASADES AND JAIME SÁNCHEZ-RATIA, MEMBERS OF PALABRAS+

This project was born in 2016 in order to honour the diversity of the Spanish language, spoken by more than 440 million people around the world. It is the result of a collaborative effort, an initiative jointly organised by the Department of Conference Management at UNOG, the Committee Palabras+ (a group of translators and interpreters from different organizations in Geneva), the AFIE (Association of Spanish International Civil Servants), UNOG Cultural Activities, the Spanish Book Club and some missions to the UN in Geneva.

Building on the success of last year, this edition was marked by a series of highly colourful activities, ranging from movie screenings to food tasting in different cafeterias of the international organizations in Geneva. Special mention should be made to a literary debate organised by Palabras+, in collaboration with DCM, during which renowned poet María Leach, fiction writer José María Conget and playwright Borja Ortiz de Gondra, who came from Spain to participate in the event, shared their experience on retelling memories as a source of inspiration. Later that same day, Spanish writer José María Conget presented his last novel, *Confesión General*, during an event sponsored by the bookshop Albatros. Another event that attracted a big audience was a workshop for children on the comic book "Asterix in Hispania", lead by our colleague translator and

historian Fernán González-Alemán from WTO. Also, a group of translators, interpreters and writers cheered up the passengers of the "mouettes" on a bright Sunday morning by reading out some excerpts of masterpieces of Spanish and Latin American literature. Additionally, María Dolores García-Aznar, from the CABINET D'ARTS GRAPHIQUES, offered a guided tour of some engravings by Latin American and Spanish artists that are very rarely exposed in the Museum, specially selected for the occasion.

To commemorate officially the Spanish Language Day, on October 17 DCM sponsored a big event in the Human Rights and Alliance of Civilizations Room, under the ceiling sculpture designed by the prominent contemporary Spanish artist Miquel Barceló. The ceremony was attended by Mr. Michael Møller, Director-General of the Office of the United Nations at Geneva and Ms Corinne Momal, Director of DCM, both of whom addressed the audience in their impeccable Spanish. The artists Coralia Rodríguez, Amanda Cepero, Narciso Saúl, Gaëlle Poirier and Orland Oliva delighted the audience with a recital combining music and poetry from Latin America and Spain. After the performance, the public gathered outside the room to enjoy some food and refreshments, generously offered by the Permanent Missions of Bolivia, Guatemala, Spain, Cuba, Colombia, Peru, Uruguay and Dominican Republic, and also by AFIE and Palabras+.



Next to door 40 of the Palais des Nations, Argentinian artist Eugenia Susel displayed from 12 to 18 October a remarkable selection of her drawings entitled *A smile for human rights*. Some of us had the opportunity to discover her creative mind during a guided tour organized for the occasion.

And last but not least, on 18 October, AFIE and Palabras+, in collaboration with the Translation and Interpretation Faculty of Geneva, the International Association of Conference

Translators and the Spanish Book Club, presented the award for the best short story as part of the 4th edition of the literary contest *De la Traducción a la Creación*. During the ceremony, our colleague from the Spanish Translation section at UNOG, Luis Sarabia, enchanted the audience with his songs in a short but ravishing concert, accompanied by a pianist.

Spanish is the second most spoken language in the world and over the course of this week we witnessed once more its

diversity. Our heartfelt thanks to Cuban artist Mandy Nelson, whose beautiful design of the many names a safety pin is given in Spanish was the perfect logo for this occasion. By way of conclusion, we would like to say that the organization of the Spanish Language Week was extremely rewarding for all those involved as well as for the public. We have received very good feedback and, as organizers, we will keep up our efforts to make next year's edition a triumph. Our commitment to this amazing language won't

falter. But for that we need your support. We hope to see you all there next year. To be continued... ■



Diseño gráfico: Paloma Redondo

2018

3 - 11 de octubre

Semana del Español 2018



UNITED NATIONS / NATIONS UNIES



La Semana del Español: no hay dos sin tres

CLAUDIA FRESAN, UNOG¹

Everything happens in threes, and the Spanish Language Week is no exception. This year marks the third edition of a creative venture born in 2016 thanks to the enthusiasm of a group of translators and interpreters from different organizations in Geneva. It all started with the official celebration of the Spanish Language Day, sponsored by UNOG/DCM. Soon it became apparent that one day was not enough to pay tribute to the diversity of the second most widely spoken language in the world, and thus, the celebration turned into a whole week of festivities. What follows is a brief account of some of the many activities organised for the occasion. Hopefully it will give you an idea of what to expect this year; a series of colourful events that will awaken all your senses.

To start with, you can delight your taste buds with the unique and diverse flavours of Latin American cuisine during the Gourmet Week in the cafeterias of several international organizations (UNOG, WTO, OHCHR, ITU, WMO, ILO, UNICEF and ECOLINT). And for once, too many cooks won't spoil the broth as the young, yet renowned,

chef from The Canary Islands, Oscar Dayas Rodrigues, gives a master class at the WMO, during which participants will be able to put their culinary skills to the test.

A group of artists from different countries will prove that a picture is worth a thousand words through the international art exhibition *Connecting cultures*, promoted by UNSA Spain. The paintings reflect on how our differences can be used for a greater good, and enhance awareness about migration issues, under the umbrella of SDG 17 "Partnerships for the goals".

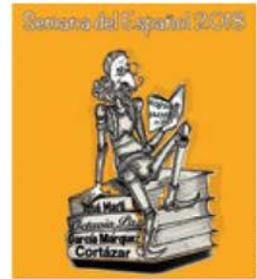
Bolivia, Chile and Equatorial Guinea will be at the literary forefront during this edition. The public will learn about contemporary narrative during a presentation at the UN public library on 15 fundamental novels of Bolivia. The Chilean writer and musician Isabel Mellado will present her latest novel in the charming bookshop *Albatros*. And the young and talented Cesar Brandon, from Equatorial Guinea, winner of Spanish TV show *Got talent*, will read his poetry and talk to the public during two events at ECOLINT and the University of Geneva, as well as in Room XX at the Palais des Nations.

There will also be something for film enthusiasts. The Week will include the screening of two movies on UNOG premises, so if you are hungry for something new, please join us to discover two pearls of Mexican and Dominican cinematography.

In keeping with tradition, UNOG/DCM will sponsor the official celebration of the Spanish Language Day. If you joined the party in the past you will probably have high expectations. You won't be disappointed. Music and poetry will resonate again under the beautiful ceiling of the Human Rights and Alliance of Civilizations Room. But let's not reveal too much; we'll simply mention the name Violeta Parra...

Building on the success of last October's workshop on the comic book *Asterix in Hispania*, this year the Spanish Week includes a play for children based on Spanish medieval tales. After all, we can all learn from art, and we want to foster a love for it among the youngest members of the family.

Last but not least, this year marks the 5th edition of the literary contest *De la Traducción a la Creación* (from translation



to creation), open to translators and interpreters. The closing date for submissions is September 17. *La pluma es la lengua del alma* (the quill is the tongue of the soul), wrote Miguel de Cervantes, so just follow his lead and go for it!

Surely these tidbits will give you an appetite for more. Please visit the page of La Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles to get more detailed information and check for possible changes: <http://afie.es/actividades-culturales-y-sociales>. ■

Some words of acknowledgement to all those who make the organizations of the Week possible: AFIE, Comité Palabras+, the UNOG Spanish book club, the Spanish section of CLM, DCM, and Spanish speaking country missions in Geneva.

¹ Claudia Fresan is member of Palabras+, with the collaboration of Lisa Moelroy



**VISION LASER,
UNE NOUVELLE MANIÈRE
DE VOIR LA VIE!**

www.visionlaser.ch
Place de la Gare 1 | 1225 Chêne-Bourg, Genève | +41 (0)22 860 80 60

Celebración

Palacio de las Naciones
Edificio E, SaJa XX
Puerta 40, piso 3
4/10/2018, 18.30 h.

Día del Español 2018



La inauguración del evento y de la Semana del Español 2018 estuvo a cargo de:

Michelle Bachelet, Alta Comisionada de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos.

Corinne Momal-Vanian, Directora de la División de Gestión de Conferencias.



con el apoyo de las Misiones Permanentes ante las Naciones Unidas, la Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles (AFIE) y el Comité Palabras+.

Celebración

Palacio de las Naciones
Edificio E, SaJa XX
Puerta 40, piso 3
4/10/2018, 18.30 h.

Día del Español 2018

Espectáculo de música y poesía latinoamericanas *Las Décimas de Violeta Parra* con la interpretación de la artista chilena Michele Millner, acompañada por Aline Gonçalves (flauta, clarinete, canto), Sergio Valdeos (guitarra de siete cuerdas, canto), Yves Cerf (saxofones, quena) y Sylvain Fournier (batería, percusión).



Exposición de pintura

Palacio de las Naciones
Edificio E, piso 2
Mezzanine
2-18/10/2018

Connecting Cultures Proyecto solidario

La exposición artística itinerante Connecting Cultures Conectando Culturas es un proyecto solidario que mostró las obras de 25 artistas de 25 nacionalidades.

Esta exposición generó una oportunidad para discutir aspectos importantes como las desigualdades sociales a las que se enfrentan los niños, y cómo el arte puede ser un medio para combatirlas.



Video en <https://youtu.be/0vJRU1cSlz0>

Presentación literaria

Sala de Eventos de la
Biblioteca (B.135),
Palacio de las Naciones
Edificio B, 1° piso
5/10/2018, 13.00 h.

Solange Behoteguy (Bolivia)

La conferencia *Los idiomas, corazón de las culturas y expresión de diversidad: las 15 novelas fundamentales de Bolivia*, aportó los comentarios y reflexiones de la escritora boliviana Solange Behoteguy en un acto moderado por Raúl Pesina.



Organizado por la **Biblioteca de la Oficina de las Naciones Unidas**, la **Misión Permanente del Estado Plurinacional de Bolivia en Ginebra**, la **Librería Albatros** y el **Comité Palabras+**.

Teatro infantil

Salle des Loisirs
Chambésy
7/10/2018 15.00 h.

El Conde Lucanor y el Arcipreste de Hita.

Representación a cargo del Comando Arcipreste.



Actividad infantil

Salle des Loisirs
Chambésy
7/10/2018 16.00 h.

Taller de dibujo con Laura Wendenburg



Clase magistral de cocina canaria

La clase magistral de cocina canaria la impartieron, en la cocina de la cafetería de la OMM,

- Juan Santiago (Finalista de “Mejor cocinero joven del mundo 2015”),
- Abraham Ortega (Mejor cocinero canario por el mundo 2016, finalista de “Mejor cocinero joven del mundo 2017”),
- Manuel Tellado Arévalo (Asesor gastronómico, Exdirector de Alimentos y Bebidas de Hoteles Escuela de Canarias).

LA PROVINCIA
DIARIO DE LAS PALMAS

La ONU invita a los chefs Juan Santiago y Abraham Ortega a cocinar en Ginebra

Los cocineros canarios ofrecerán en Suiza una clase magistral participativa de cocina de las Islas para 30 embajadores hispanohablantes

Miguel Ayala | 24.09.2018 | 01:31

Las recetas tradicionales de la gastronomía de Canarias inundarán con sus aromas la sede en Ginebra de la ONU. Los chefs canarios Juan Santiago y Abraham Ortega han sido elegidos para, el lunes 8 de octubre, ofrecer en la ciudad suiza una clase magistral participativa de cocina de las Islas ante 30 embajadores hispano hablantes, una iniciativa enmarcada dentro de los actos de la Semana del Español 2018, que organiza Naciones Unidas entre los días 2 y 18 del próximo mes.



Juan Santiago.

Fotos de la noticia

Literatura, cine, música, teatro y gastronomía son las principales disciplinas sobre las que pivota el programa de actividades de este evento internacional donde los jóvenes cocineros Juan Santiago y Abraham Ortega pondrán en valor la rica oferta culinaria del Archipiélago canario.

gastronomia7islas.com

INICIO ENTREVISTAS RESTAURANTES NUTRICIÓN OPINIÓN REPORTAJES EVENTOS

Gran Canaria se degusta en la ONU

María, 9 Octubre, 2018 - 20:02 | gastronomia7islas.com | Noticias | Comentarios

La Semana del Español 2018 es el marco donde los diplomáticos pudieron degustar los sabores de la cocina Gran Canaria de la mano de los chefs Juan Santiago, Abraham Ortega y Manuel Tenllado que están dentro de los 30 embajadores hispanos seleccionados en Ginebra.

Los sabores de Gran Canaria se degustaron ayer, lunes, en la sede de la ONU, en Ginebra, con los chefs Juan Santiago, Abraham Ortega y Manuel Tenllado.

Gastronomía

OMM
Cafetería
7 Avenue de la Paix
8/10/2018. 18.00 h.

Clase magistral de cocina canaria



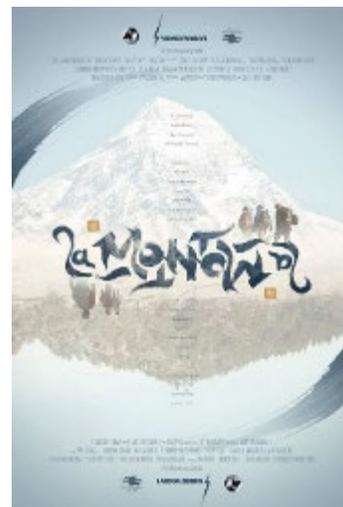
Proyección de películas

La montaña

de Tabaré Blanchard e Iván Herrera
(República Dominicana),

Palacio de las Naciones, Sala XIV. 9/10/2018

Actividad organizada por la **Misión Permanente de la República Dominicana ante las Naciones Unidas** y el **Comité Palabras+**.

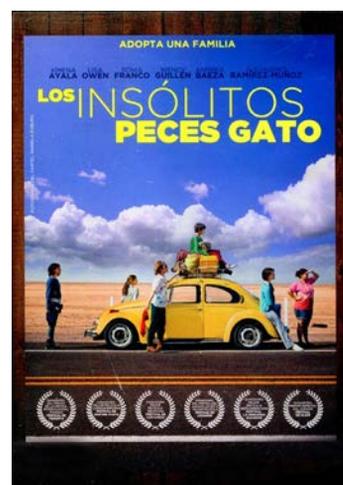


Los insólitos peces gato

de Claudia Saint-Luce (México)

Palacio de las Naciones, Sala XIV. 11/10/2018

Actividad organizada por *Knowledge and Learning Commons*, el **Centro para el aprendizaje y el plurilingüismo de las Naciones Unidas** en Ginebra, el **Club del Libro** y el **Comité Palabras+**.



Entrega de premios

CAGI
10/10/2018
18.30 h.

5ª edición del Concurso literario *De la traducción a la creación*

Sobre el tema "La identidad", en forma de décima, composición poética de diez versos octosílabos con rima *abbaaccddc*.



[Enlace a la publicación](#)

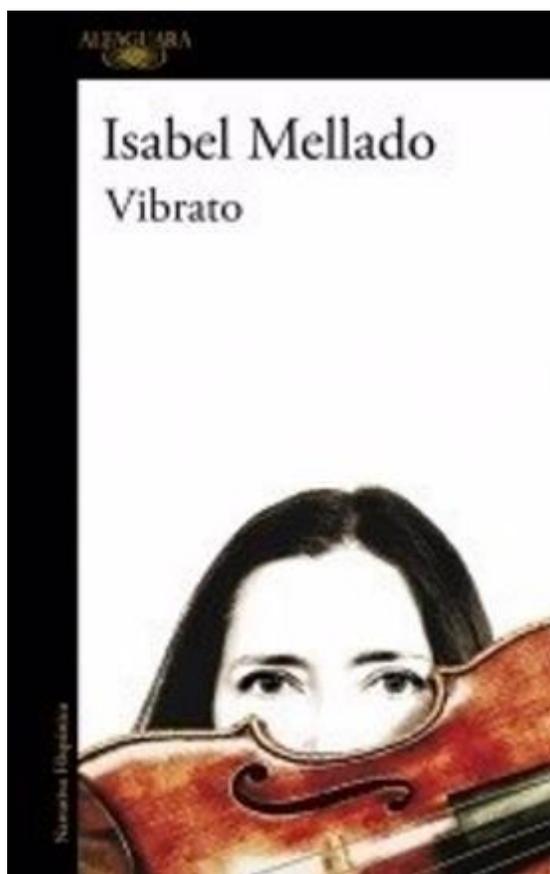
Organizado por Palabras+ y la Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles (AFIE), en colaboración con la Facultad de Traducción e Interpretación (FTI) de la Universidad de Ginebra, la Asociación Internacional de Traductores de Conferencias (AITC) y el Club del Libro en Español.

Presentación literaria

Librería Albatros
13/10/2018
19.00 h.

Vibrato **de Isabel Mellado (Chile)**

La presentación del libro *Vibrato* a cargo de Raúl Pessina se realizó en la Librería Albatros con la presencia de la autora.



Otras actividades

GASTRONOMÍA

Semana gastronómica

Cafeterías de la ONU, la OMC, la UNICEF, el ACNUR, el FONDO MUNDIAL, la OMM, la UIT y en las Escuelas Internacionales de Ginebra (ECOLINT).

TÓMBOLA

Sorteo de los premios de la tómbola.

Salle des Pas Perdus de la OMC, 19/10/2018, 13.30 h.





Diseño gráfico: Paloma Redondo

2019

30 de septiembre - 18 de octubre



Cartel de Paloma Redondo, 2019

UNITED NATIONS / NATIONS UNIES



The Spanish Language Week strikes back!

CLAUDIA FRESAN¹

Once more we would like to invite you to join us and beat the drum for the Spanish Language Week. This year marks the fourth edition and will take place in Geneva at the beginning of October. The Spanish Language Week has become a must for all lovers of the Spanish language. Every year a small group of indefatigable linguists from different international organizations in Geneva unite to craft a whole week of enticing activities. This year will be no exception and the public will be spoiled for choice.

To start with, and in keeping with tradition, food lovers will be able to enjoy delicious typical dishes from Latin American countries in the cafeterias of several international organizations and ECOLINT during the gourmet week.

On the visual arts front, the Week will host two exhibitions. At the Palais des Nations renowned Mexican illustrator Ulises Culebro will present a series of drawings published in various media, giving a vision of his artistic production over the last few years. We also invite you to visit the charming and newly opened bistro MixteMix where you will discover Mercados del Mundo, a photography exhibition by Rodolfo Romero.

In the literary domain, the Week will be offering two presentations by Spanish writer and translator Dolores Payàs and Colombian author Antonio Ungar. Both will take place in the Albatros bookshop, an invaluable partner of

the Spanish Language Week. Moreover, acclaimed essayist and Spanish literature professor Jordi Gracia will give a talk on Spanish republican intellectuals in exile in the Library Events Room at UNOG.

Moving on to music. If you missed last year's cooking master class don't despair. Building on its success, we have decided to give it another go, though this time you will need to put on your dancing shoes if you want to show off your skills at our tango master class. And have no fear if you don't have a partner because on this particular occasion it will not take two to tango.

If you are a regular of the Spanish Language Week, you should know by now that the event everyone is waiting for is the official commemoration of Spanish Language Day, celebrated in style thanks to the sponsorship of UNOG's Division of Conference Management. For this edition, the magnificent storytelling of Casilda Regueiro and the enchanting voice of Luis Sarabia will transport the audience to the very evocative world of Huellas de Mujer. The festivities will continue with a complimentary cocktail where artists and attendees will have the opportunity to mix and mingle.

As in previous editions, there will be also something for children. Last year we tried to instil in them a love of theatre and medieval tales. This year we want to encourage them to adopt a healthy lifestyle and embrace a spirit of fair play in



sports. Indeed, this will be the subject of a short talk given to the kids by outstanding Spanish and Latin American professional swimmers. Furthermore, the program includes sided football matches and a mix of activities in Spanish, organised by Intersoccer, the largest provider of grassroots football coaching in Switzerland.

To end this eventful week on a high note, bistro MixteMix will be hosting the award ceremony of the annual literary contest for translators and interpreters "De la traducción a la creación", during which the winner will be revealed. Organized for the sixth consecutive year by Palabras+ and the AFIE, in collaboration with the FTI, AITC and the Spanish UNOG Book Club, this year's theme is Mi abuela y la red (My

grandmother and the net). Our gratitude goes to the many colleagues and friends who have risen to the challenge and sent wonderful stories. Good luck to all of them!

To conclude, some words of acknowledgment to all those who make the organization of the Week possible every year: AFIE, Comité Palabras+, UNOG Spanish book club, UNOG Cultural Activities, the Spanish section of CLM, the Division of Conference Management and Spanish speaking countries' missions in Geneva. ■

¹ Claudia Fresan is Member of Comité Palabras+, with the collaboration of Kiersten Weeks

For more detailed information about the Spanish Language Week please visit the page of La Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles :afie.es/ actividades-culturales-y-sociales/

la bulle d'air
la musique qui se partage

Inscriptions
2019-2020
Éveil musical
Cours d'instruments
Musique et handicap

www.labulledair.ch

Grand-Saconnex, Petit-Saconnex,
Carouge, Plan-les-Ouates, Nyon,
Crans-près-Céligny

Celebración

Palacio de las Naciones
Edificio E, SaJa XX
Puerta 40, piso 3
10/10/2019, 18.30 h.

Día del Español 2019



La apertura del evento y de la Semana del Español 2019 estuvo a cargo de:

- Tatiana Valovaya, Directora General de las Naciones Unidas en Ginebra

Acto organizado por la División de Gestión de Conferencias de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra, el Comité Palabras+ y la AFIE, con la colaboración de varias Misiones de países de habla hispana.

Celebración

Palacio de las Naciones
Edificio E, SaJa XX
Puerta 40, piso 3

Día del Español 2019

El evento finalizó con la representación de *Huellas de Mujer*, espectáculo de cuentos y música, con Casilda Regueiro y el grupo *Timekey* (Luis Sarabia y Eric Bisoffi).

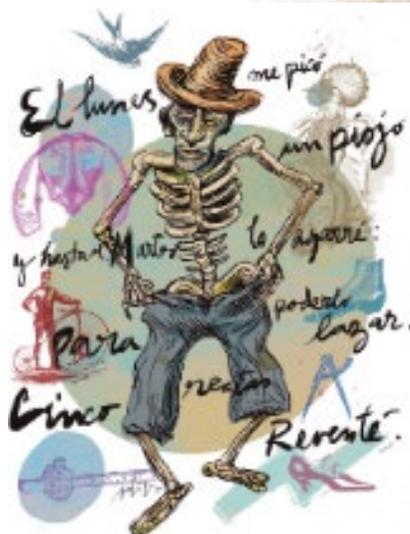


Exposición de dibujo

Palacio de las Naciones
Edificio E, Planta 2ª
Mezzanine
7-18/10/2019

Lengua Nostra Ulises Culebro (México)

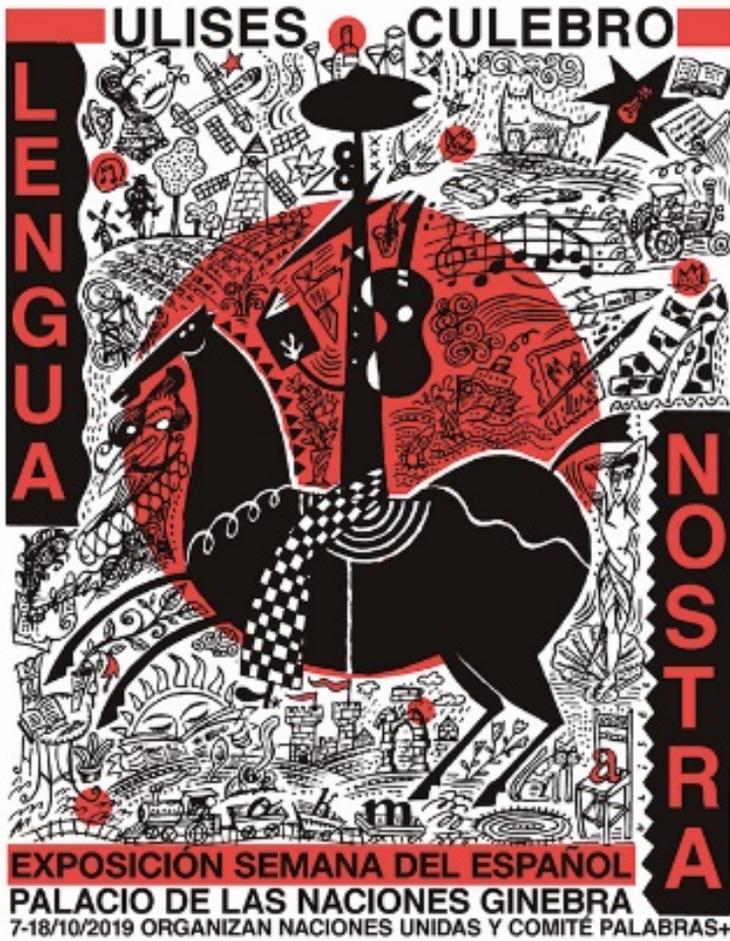
La exposición *Lengua Nostra* del dibujante de prensa mexicano afincado en España, Ulises Culebro, ofreció una muestra de dibujos relacionados con noticias y personajes de la literatura en español, seleccionados en su extensa obra.



Exposición de dibujo

Palacio de las Naciones
Edificio E, Planta 2ª
Mezzanine
7-18/10/2019

Lengua Nostra Ulises Culebro (México)



EL CULTURAL Ulises Culebro o cómo ilustrar nuestra lengua | El Cultural
El ilustrador reúne una treintena de obras para la exposición Lengua Nostra en la sede de la ONU de Ginebra

Desde hace cuatro años la ONU organiza La Semana del Español, una cita que este año se prolonga hasta el próximo 14 de octubre en Ginebra. Durante estos días se suceden actividades, conferencias y exposiciones que tienen como eje nuestro idioma. Con motivo de esta cita 'Palabras', el comité de traductores e intérpretes de la ONU, ha programado dos exposiciones: una reúne la obra del fotógrafo soviético soviético (se abre a partir del 10 de octubre) y otra, que se inaugura el próximo lunes, está dedicada a la obra plástica de Ulises Culebro, artista y jefe de ilustración del diario El Mundo.

Hasta la ciudad lleva 30 obras visualizadas al español reunidas bajo el título de Lengua Nostra. "El español significa mucho más que el lenguaje, es la forma de ver el mundo de un tercio de la población. A los humanos lo que nos distingue es la capacidad de reflexionar y eso lo hacemos a través del lenguaje, con el que lo interpretamos todo", explica. Y ese es el hilo conductor de las obras que ha seleccionado Ignacio Álvarez, comisario de la exposición.

Además, el artista creó en un entorno literario. Su madre, profesora de lengua, le llevaba a recitales de poesía cuando era pequeño. De hecho, Culebro recuerda que con tan solo 10 años fueron a escuchar a Mario Vargas Llosa. Su educación se dio en ese entorno cultural, rodeado de intelectuales latinoamericanos, pintores, poetas y escritores. "Todas esas influencias, sostiene, le llevan a pensar que "no puedes haber una vanguardia artística que no tenga su origen en nuestras propias raíces".

Para Culebro, exponer en el Palacio de las Naciones de Ginebra tiene el atractivo especial de compartir espacio con Bernabé, artista que firmó las pinturas de la cúpula: "Es un cruce de culturas que trasciende las nacionalidades. Hoy nos acercamos a los prejuicios, entramos a nuestro orbigo identitario y todo lo que nos iguala está en esa sede", concluye.

@camurzana



Exposición de fotografía

Espacio Mixte Mix
7 chemin du 23-Août
4-18/10/2019

Mercados del mundo Rodolfo Romero (España)

La exposición *Mercados del mundo* del fotógrafo español Rodolfo Romero (España), organizada en el espacio cultural Mixte Mix, ofreció una interesante visión de los mercados de diferentes países realizada en diferentes viajes por el mundo. Los beneficios de la misma se destinaron al proyecto Abarka Gambia-Suisse.



EXPOSITION DE PHOTOGRAPHIE
"Marchés du Monde" de Rodolfo Romero
Dans le cadre de la Semaine de la langue espagnole 2019,
nous vous attendons à l'Espace MixteMix
vendredi 4 octobre à partir de 19h30
pour l'inauguration de l'exposition "Marchés du Monde"
organisée au profit du projet Abarka Gambia-Suisse
Espace MixteMix: 7 Chemin du 23-Août, 1205 Genève



Crédits et remerciements:

Rodolfo Romero Pareja, photographe passionné, saisisseur du moment, voyageur
Romina, la sensibilité de la photographie à Plainpalais
Isabel Calderón, alchimie de l'idée initiale, la constance et la volonté
Beatriz Alvarez, le pilier conseil et la présence sans faille
Urs Häberli, l'artiste et l'ami invisible
Ignacio Alvarez, impression et tapis roulant depuis Madrid
Alden Miranda, l'essentielle présence de la dernière minute
Abdou Kadery Jaiteh, la transformation par les fourneaux
Adela Tintoré, un peu partout, l'âme de MIXTE MIX

Cuenta cuentos

Biblioteca de la OMC
3/10/2019
13.00 h.

Zumando medias naranjas Mónica Martínez Paz



Presentación literaria

Librería Albatros
9/10/2019, 19.00 h.

Solo sombras **de Dolores Payás (España)**

La escritora Dolores Payás presentó, en la Librería Albatros, su libro *Solo sombras* en un acto moderado por Jaime Sánchez Ratia.



Mírame de Antonio Ungar (Colombia)

En un acto moderado por Raúl Pessina, el escritor colombiano Antonio Ungar, Premio Herralde de novela 2010, presentó su libro *Mírame*.

ANTONIO UNGAR

Mírame




ANAGRAMA
Narrativas hispánicas

SÁBADO 12 DE OCTUBRE
19h00

«Al otro lado de los patios, en el quinto piso del número 21 de la Rue C, hay ahora una familia. Llegaron el lunes. Son oscuros. Hindúes o árabes o gitanos. Han traído a una hija.» Esta es la primera anotación del protagonista de esta novela, un personaje solitario, obsesivo, que se automedica, vive apegado al recuerdo de su hermana muerta y habita en un barrio en el que cada vez hay más inmigrantes. Un personaje que lo escribe todo de forma minuciosa en su diario.

Antonio Ungar (Bogotá, 1974). Escribe cuentos, crónicas y novelas. Sus relatos han sido publicados en más de veinticinco antologías en diez lenguas y están reunidos en el volumen *Trece circos y otros cuentos comunes*. Sus crónicas aparecen regularmente en revistas en Alemania, Holanda y Estados Unidos, y en Colombia fueron premiadas en 2005 con el Premio Nacional de Periodismo Simón Bolívar.

Baile

Sede de la Asociación
Dialogai,
Rue de la Navigation 11
2/10/2019

Exhibición de tango y clase de iniciación

Exhibición de tango a cargo de Marthe Krummenacher y
Hernán Furci, seguida de una clase de iniciación.



Entrega de premios

Espacio Mixte Mix
7 chemin du 23-Août
4/10/2019. 18.30 h.

6ª edición del Concurso literario *De la traducción a la creación*

Sobre el tema "Mi abuela y la red", el primer premio *Con orgullo y sin prejuicios, Darcy* de Claudia Fresán recibió el primer premio de la sexta edición del Concurso.



[Enlace a la publicación](#)

Organizado por **Palabras+** y la **Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles (AFIE)**, en colaboración con la **Facultad de Traducción e Interpretación (FTI)** de la **Universidad de Ginebra**, la **Asociación Internacional de Traductores de Conferencias (AITC)** y el **Club del Libro en Español de las Naciones Unidas**.

Otras actividades

DEPORTE

Conferencia a cargo de Sergio Ortega Pérez (nadador, campeón de España de 50 metros braza), seguido de actividades deportivas y partidos de fútbol con los niños organizados por **Intersoccer**.

Salle des sports, International School of Geneva, Campus des Nations, Route des Morillons 11. 5/10/2019, 15.00 h.

GASTRONOMÍA

Semana gastronómica

Cafeterías de la ONU, la OMC, la UNICEF, el ACNUR, la OMM, la UIT y en las Escuelas Internacionales de Ginebra (ECOLINT).

TÓMBOLA

Sorteo de los premios de la tómbola.

Salle des Pas Perdus de la OMC, 14/10/2019, 13.30 h.



Diseño gráfico: Paloma Redondo

2020

30 de septiembre - 14 de octubre



Cartel de Pablo Hernández, 2020

Video resumen de las actividades de la
Semana del Español 2020:
<https://youtu.be/spmuXNfS6wI>

Juntos, pero no revueltos

La Semana del Español se reinventa

Claudia Fresan *

A famous choreographer once said that art is the only way to run away without leaving home. These words have proved to be particularly true during the COVID-19 pandemic. Who hasn't gone, while in a confined space, on virtual tours to the most renowned museums of the world? Who has not enjoyed movies, rediscovered music, and devoured books during lockdown? Art nurtures imagination and creativity. Now that some restrictions have been lifted, the time has come to put to good use these amazing qualities to celebrate Spanish language in a different and more inventive manner. Indeed, Palabras+ is already crafting a special program adapted to current circumstances for this year's edition of Spanish Language Week that will take place from 22 September to 4 October and will wow the public with a plethora of original activities. Let's take a quick look at some of them.

To start with, grab a pen and paper and show us your writing skills. The 7th edition of the literary contest *De la traducción a la creación* (website: <https://afie.es/concurso-literario-de-la-traduccion-a-la-creacion/>) is now ready to receive your creations. The theme is *Juntos, pero no revueltos*, which is also the motto for this year's Spanish Language Week. May the best win!

As always, music, literature and art will feature prominently in our celebration. Timekey, a guitar and voice duo, will give a concert on the 25th of September at Le Boléro Bistro, in Versoix.

You will have the opportunity to discover new authors during a literary presentation in the bookshop Albatros. On the visual arts front, an exhibition will be dedicated to Costa Rica-born Mexican singer Chavela Vargas, also known as *la voz áspera de la ternura*. Be ready once again to wear your dancing shoes for folkloric dance and tango. For our epicurean audience, there will be some wine and rum tasting, along with a bread baking workshop. We even have something for gamblers: a *mus* (a card game) tournament, and possibly an escape game. After that much excitement, a meditation session in Spanish will do our public some good. The little ones will also have their own activities on the 27th of September: arts and crafts and a treasure hunt. As you can see there is no lack of ideas.

The full schedule of activities, as well as dates and venues, will be posted shortly at the Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles website: (<https://afie.es/actividades-culturales-y-sociales/>) and the Facebook page of Comité Palabras+ (<https://www.facebook.com/palabrasplus/>), organizers of this initiative which was founded in 2016, and whose main objective is to honour the richness of the Spanish language. ¡Os esperamos! ▶

* Claudia Fresan works in UNOG and is a member of Palabras+.



Exposición de pintura

Espacio Mixte Mix
7 chemin du 23-Août
24/9-30/10/2020

Objetos complementados: la cultura de lo mixto de Antonio Bustamante



El arquitecto y ergónomo barcelonés Antonio Bustamante nos mostró su faceta de pintor en la exposición *Objetos complementados: la cultura de lo mixto*.

Antonio Bustamante ha transitado la arquitectura, la ergonomía, la posturología, el diseño industrial, la pintura y la escritura; sin contar otros tantos saberes que obedecen a su gran curiosidad.

Meditación de Otoño

Es necesario tomarse un respiro y dedicarse un momento a uno mismo. La Semana del Español en Ginebra propuso una meditación con acento chileno a cargo de Malio Inostroza, especialista en energética tradicional china.

“Meditar es darse tiempo y crear espacios para percibir, redescubrir, acoger y reconocer las resonancias de lo que vive en lo más profundo de sí.

Meditar es entrar en el sonido y el ritmo del silencio, en el continuo vaivén de la vida.

Meditar es conectarse con lo interno y lo externo a través de la respiración, permitiendo así renovar y dinamizar la energía vital, reforzar el sistema inmunitario”.



Taller de elaboración de pan

Para sumarse a la moda de elaborar pan en casa, la Semana del Español de Ginebra 2020 organizó el Taller de elaboración de pan con masa madre impartido por Carlos Collantes, traductor y especialista en tecnologías de la traducción, apasionado del mundo del pan que lleva años elaborando diferentes panes en casa y compartió sus conocimientos teóricos y prácticos.



Cena y baile

Arte Andaluz
Chemin De-Maisonneuve
(Vernier)
3/10/2020

Cena y espectáculo flamenco Grupo Flamenco Roots

El grupo Flamenco Roots, directamente desde Sevilla, ofreció un repertorio del flamenco clásico que hizo llegar los sabores de la tierra de Andalucía y la tonalidad de los palos flamencos.



La cena con espectáculo estuvo organizada a **APCHLE (Association pour la Promotion des Cultures Hispaniques et de la Langue Espagnole)**, la Asociación Arte Andaluz y el **Comité Palabras+**.

Actividades en familia

Calles, parques y
rincones de Ginebra
4/10/2020,
9.00 a 14.00 h.

Yincana familiar

El 4 de octubre se celebró la gran Yincana familiar.

La familia Righi se alzó con el primer premio y la familia Casadevall con el segundo.

Las familias disfrutaron aprendiendo sobre los lazos de Ginebra con la lengua española, y luchando por ver quién se hacía la foto más divertida.



Baile

Centro Balexert
Avenue Louis Casai
10/10/2020, 12.00 h.

Flashmob de sevillanas

Dentro de la Semana del Español se organizó un evento *flahmob* de baile de sevillanas en el Centro comercial de Balexert con actuación espontanea y gran éxito de participación.



Organizado por la Asociación **Arte Andaluz**



Encuentros evolutivos

Espace le bien et l'être
3 Rue de la Muse
10/10/2020, 14.00 h.

Espace le bien et l'être

Encuentro donde los participantes asistieron a charlas sobre E-motion: inteligencia emocional, una mirada diferente al perdón y una introducción al Qigong, pudiendo realizar actividades de artesanía a mano en tela y lana.



Encuentro musical

Arte Andaluz
Chemin De-Maisonneuve
(Vernier)
11/10/2020

Brunch musical argentino Dúo la Yeca (Argentina)

El brunch se celebró en Arte Andaluz con un concierto de tango y folclore argentino de la mano del **Dúo la Yeca**.

Dorothee Schepens (acordeón, percusión y canto) y Pedro Ratto (guitarra, percusión y canto) forman el dúo con sus ritmos urbanos de Buenos Aires y el folclore de las provincias argentinas del interior.



Juegos de cartas

Espacio Mixte Mix (Taller)
18/09/2020

Centro Asturiano
Bd de la Cluse 105
11/10/2020

Taller y Torneo de Mus

El mus, un popular juego español en el que la estrategia y la complicidad entre las parejas son fundamentales.

Tras el taller para principiantes que tuvo lugar en Mixte Mix el 18 de septiembre, empezó el campeonato.

La final se celebró entre los grandes campeones de Ginebra de este deporte, el domingo 11 de octubre, en el Centro Asturiano. Cristina Parzenczewski y Quique Blanco se alzaron con el triunfo. Las subcampeonas fueron Ester Rubio y Eva Sánchez Corral.



Entrega de Premios

Espacio Mixte Mix
7 chemin du 23-Août
14/10/2020. 18.30 h.

7ª edición del Concurso literario *De la traducción a la creación*

El concurso de este año tuvo una participación record de 53 relatos provenientes, entre otros, de Argentina, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, España, México, Perú, Venezuela y Suiza.

El premio del mejor relato corto sobre el tema "Juntos pero no revueltos" le correspondió a *La tercera y la última* de Diego Steven Salamanca Zárate.



[Enlace a la publicación de 2020](#)

Organizado por **Palabras+** y la **Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles (AFIE)**, en colaboración con la **Facultad de Traducción e Interpretación (FTI)** de la **Universidad de Ginebra**, la **Asociación Internacional de Traductores de Conferencias (AITC)** y el **Club del Libro en Español de las Naciones Unidas**.



Diseño gráfico: Paloma Redondo

2021

9 - 17 de octubre



Cartel de Pablo Hernández, 2021

Concurso literario



8ª edición del Concurso literario *De la traducción a la creación*

En 2020 todo cambió. Y nosotros también. En estos meses hemos tenido que lidiar con tantas dificultades en nuestra vida personal y en nuestro entorno que quizá nos hemos olvidado un poco de aquellos que ya lo pasaban mal antes de la pandemia. Por este motivo, Palabras+ y la AFIE decidieron reinventar su tradicional concurso literario «De la traducción a la creación» y convertirlo en una actividad solidaria.

En esta octava edición tan especial se pasó a «¡De la creación a la traducción!» en el marco de una **colaboración con la ONG Action for Education**, una ONG, dirigida por voluntarios, que promueve la educación en las comunidades de refugiados en Grecia. Como parte del proyecto **Chios Voices**, la ONG publicó en 2018 un recopilatorio de 22 poemas, cuatro cartas y cinco textos en prosa, escritos en inglés por estudiantes de estas comunidades, que utilizaron estas formas de expresión para transmitir su visión de la realidad.

La finalidad de la traducción solidaria es dar visibilidad al proyecto Chios Voices y a la labor de AFE. Palabras+ revisó las traducciones recibidas y envió la versión española del recopilatorio a la ONG a fin de que pueda publicarla y utilizarla para sus fines solidarios.

Encuentro literario

Librería Albatros
9/10/2021, 15.00 h.

Juan Gasparini (Argentina) y Víctor Sombra (España)

La Semana del Español de 2021 comenzó en la librería Albatros, con una conversación con el argentino Juan Gasparini, sobre su libro *Montoneros. Final de cuentas* que reconstruye, a partir de documentos secretos de los propios Montoneros, la historia de este grupo guerrillero de los años 70.

Posteriormente, el español Víctor Sombra presentó *Cuarto de derrota*, conjunto de ensayos narrativos que aúnan reflexiones sobre ciencia, literatura y política para transitar algunos de los escenarios en que se dirime la crisis de la globalización



Organizado por la **Biblioteca de la Oficina de las Naciones Unidas** en Ginebra, el **Comité Palabras+**, la **AFIE** y la **Sección Internacional Española de Ferney Voltaire**.

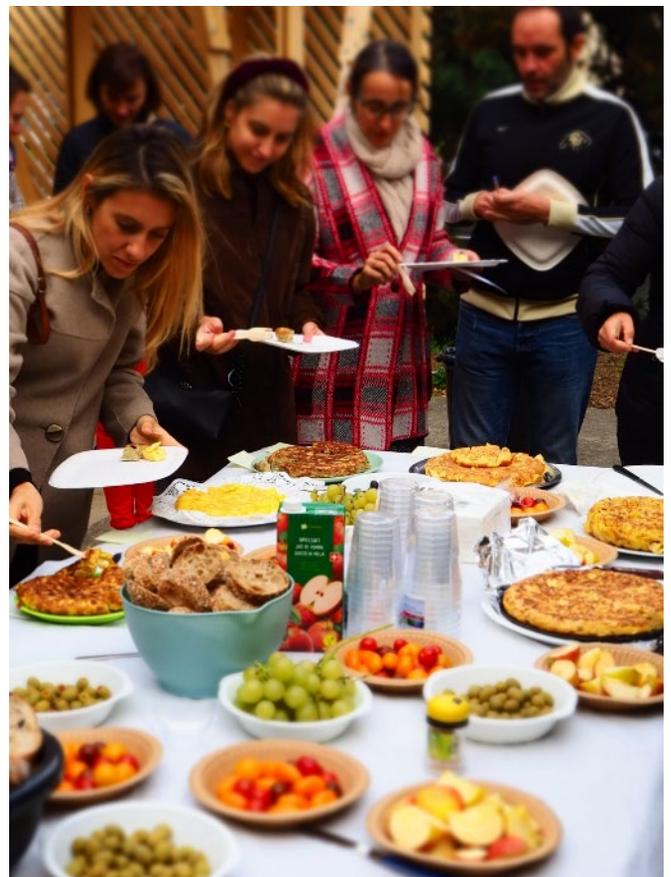
Taller gastronómico

MACO
Chemin des Sports 87
10/10/2021

Taller de elaboración de cerveza y concurso de tortilla

Taller práctico de iniciación a la elaboración de cerveza impartido por Carlos Collantes donde se elaboró una receta básica de cerveza y se vieron los ingredientes, materiales, procesos y técnicas para su producción.

En paralelo, se organizó un concurso de tortilla de patata en el que los participantes del taller de cerveza cataron las tortillas y contribuyeron a elegir las mejores tortillas



Encuentro

Librería Albatros
11/10/2021, 15.00 h.

Charla con Miguel Jejelaty

En la Librería Albatros se organizó una charla con Miguel Jejelaty, intérprete de conferencias hispano-libanés, que se encontraba en Ginebra con motivo del Queer Film Festival, para presentar el documental *Miguel's War*, premiado en la Berlinale de 2021, del que es protagonista.

En su charla, Miguel habló sobre su trayectoria profesional y personal: cómo y por qué se hizo intérprete de conferencias y cómo y por qué se ofreció a ser el protagonista del citado documental.

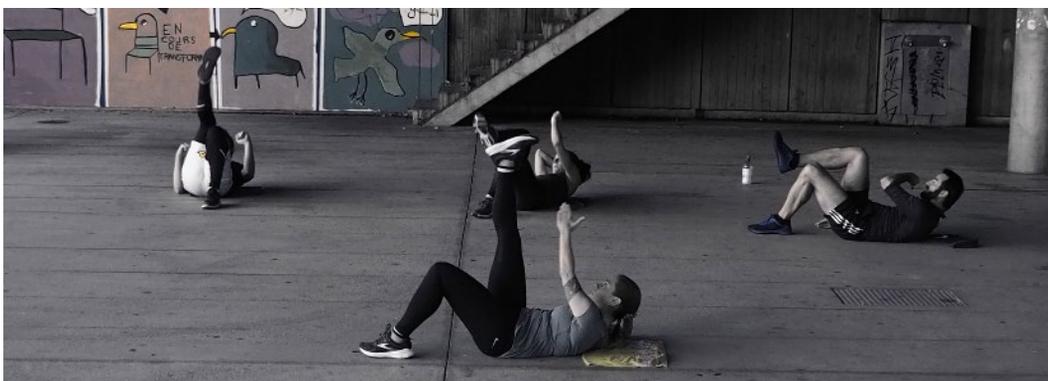


Deporte

Librería Albatros
11/10/2021, 15.00 h.

Swedish Fit en español

Alma Fernández impartió una sesión en español de *Swedish Fit*, una disciplina deportiva que incorpora ejercicio cardiovascular, tonificación muscular, estiramientos...



Especialidades culinarias de países hispanohablantes

El miércoles 13, Eldora se sumó a la Semana y sirvió especialidades españolas y ecuatorianas en su menú del restaurante *The View* de la OMC.



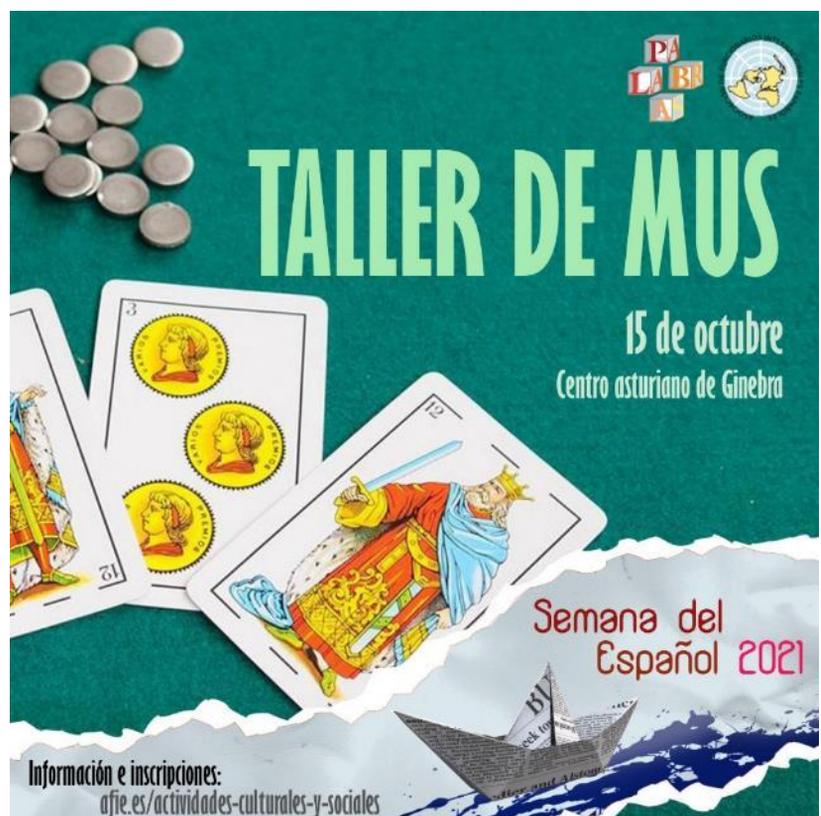
Juegos de cartas

Centro Asturiano
Bd de la Cluse 105
15/10/2021

Taller de Mus

El Centro Asturiano fue el escenario de un taller de mus, habida cuenta del interés que despertó el año pasado, Palabras+ decidió organizarlo de nuevo.

Héctor Quiñones explicó las normas de este juego de naipes español, comentó ejemplos de las distintas situaciones que pueden darse y dio algunos consejos para el desarrollo del juego.



Las Voces de Quíos

Para poner el broche a la actividad solidaria *Las voces de Quíos*, correspondiente a la 8ª edición del concurso literario "De la traducción a la creación", alumnos de ECOLINT leyeron las traducciones realizadas de los textos escritos por niños del campamento de la isla griega Quíos, y Diego Salamanca Zárate, ganador del concurso literario en 2020, leyó una sobrecogedora carta dirigida a una madre.

Los 250 francos de premio al ganador del concurso se donarán en esta ocasión a la ONG *Action for Education*.

Después de las lecturas, los asistentes pudieron disfrutar de un aperitivo peruano.



[Enlace a la publicación *Las Voces de Quíos*](#)

Actividad infantil

Parque del Museo Ariana
Avenue de la Paix 10
17/10/2021

Búsqueda del tesoro

En el parque del Museo Ariana, más de 25 familias y una cincuentena de niños participaron en la búsqueda del tesoro en español. Niños y mayores descubrieron los tesoros que se esconden en el parque del Museo Ariana que Gustave Revilliod legó en 1980 a la ciudad de Ginebra con el Museo y su colección.

Al terminar el recorrido, cada familia recibió un cuaderno de dibujo, gentileza del Museo Ariana, y un ejemplar del libro *Cuentos de hadas para un mundo más justo*, gentileza de Perception Change.



Celebración

Palacio de las Naciones
Edificio E, Mezzanine
29/10/2021, 16.00 h.

Día del Español 2021

Tras los discursos apertura de la Directora de la División de Gestión de Conferencias y de los Embajadores de Argentina y Uruguay, comenzó una velada de música y baile con un Espectáculo de Tango.

Pedro Ratto (guitarra y voz), Gaspar Pouyé (bandoneón y voz) y Claire Rüfenacht y Cédric Basso (bailarines) ofrecieron a los presentes una exhibición de este género musical y danza originario del Río de la Plata.



con el apoyo de Misiones Permanentes ante las Naciones Unidas, la Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles (AFIE) y el Comité Palabras+

Encuentro literario y entrega de premios

École Hôtelière
Avenue de la Paix 12
26/11/2021, 19.00 h.

La escritura y la vida de Borja Ortiz de Gondra

Con motivo de la Asamblea General de la AFIE, el 26 de noviembre se organizó una charla con el escritor y traductor Borja Ortiz de Gondra, autor de la gran novela *Nunca serás un verdadero Gondra*.



También se celebró la Clausura de la Semana del Español con degustación de la cerveza fabricada en el taller de cerveza y la entrega de un jamón gran reserva a la pareja ganadora del II Torneo de Mus de la Semana del Español de Ginebra 2021. Los ganadores del concurso fueron Iker y César.



Diseño gráfico: Paloma Redondo

2022

9 - 21 de octubre



SEMANA DEL
español
2022

del 9 al 21 de octubre

**PROGRAMA DE
ACTIVIDADES**

www.afie.es/actividades

Juegos de cartas

Centro Asturiano
Bd de la Cluse 105
9/10/2022

Minitorneo de Mus

El Centro Asturiano fue el escenario del Torneo de Mus, que sirvió de inauguración de la Semana del Español 2022 y que contó, como todos los años, con un plantel entusiasta de participantes.



Exposición de fotografía

Palacio de las Naciones
Edificio E, Planta 2ª
Mezzanine
10-21/10/2022

Cordel-Trashumancia viva **de Antolín Avezuela (España)**

Exposición de fotografías sobre “hacer el cordel”, que es la manera en que los pastores trashumantes denominan al ciclo natural en el que mueven anualmente, a pie o a caballo, miles de cabezas de ganado entre diferentes regiones del país en función de la estación del año y el alimento.

Una herencia cultural en vías de extinción que afecta no solo a la propia sociedad rural sino también al medio ambiente, ya que la práctica de la trashumancia es una herramienta indiscutible contra el cambio climático.



Exposición de fotografía

Palacio de las Naciones
Edificio E, Planta 2ª
Mezzanine
10-21/10/2022

España con otro enfoque **de Rodolfo Romero (España)**

España con otro enfoque es un recorrido original por España, un país tan conocido y, a la vez, siempre tan sorprendente. A través de su lente, el artista Rodolfo Romero invitó a descubrir otras facetas del país y a disfrutar de su riqueza cultural, artística y natural, a menudo reconocida por la UNESCO como Patrimonio de la Humanidad.

Del 10 al 21 de octubre 2022

**EXPOSICIÓN
DE FOTOGRAFÍA**

***España con otro
enfoco*** de Rodolfo Romero



Celebración

Palacio de las Naciones
Edificio E, SaJa XX
Puerta 40, piso 3
12/10/2022, 18.30 h.

Día del Español 2022

La inauguración del Día del Español de las Naciones Unidas estuvo a cargo de la Sra. Kira Kruglikova, directora de la División de Gestión de Conferencias de la ONUG y coordinadora en materia de multilingüismo.

A continuación se celebró el Concierto de Música peruana del Grupo "Al toque mestizo".



con el apoyo de **Misiones Permanentes ante las Naciones Unidas**, la **Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles (AFIE)** y el **Comité Palabras+**

Evento literario

Palacio de las Naciones
Edificio E, SaJa XX
13/10/2022, 10.00 h.

UNIMAIL, Sala M2193
14/10/2022, 9.00 h.

VII Encuentro Internacional María Zambrano

La Universidad de Ginebra y la Fundación María Zambrano celebraron el VII Encuentro Internacional dedicado a la filósofa malagueña con conferencias, presentación de publicaciones, exhibición de un documental, mesas redondas y la representación de una obra teatral, en Ginebra, del 13 al 14 de octubre de 2022.



Organizado por la **Universidad de Ginebra** y la **Fundación María Zambrano**, patrocinado por la **Junta de Andalucía**, y con el apoyo de la **Oficina de las Naciones Unidas** en Ginebra y el **Comité Palabras+**.

Museo de Arte e Historia (MAH)

En el marco de la Semana del Español 2022, Palabras+ organizó, en colaboración con la Ville de Genève, actividades culturales para niños y adultos en el Museo de Arte e Historia (MAH) de Ginebra.

17:30 h ACTIVIDAD INFANTIL

¡Todos somos héroes! La magia de la mitología antigua

Visita guiada en español, con David Matthey.



18:30 h EXPOSICIÓN

La montaña en perspectiva

Visita guiada en español con Mayte García.



Presentación de libros y coloquio

Librería Albatros
14/10/2022
19.00 h.

Tres poetas actuales en español

Presentación de los libros más recientes de los poetas Rodolfo Häsler, Miguel Ángel Feria y Pablo Luque seguida de un coloquio moderado por Jaime Sánchez Ratia.



Taller literario

Espace du quartier de
Secheron
Rue Anne Torcapel 2
17/10/2022, 18.00 h.

Taller de iniciación a la microficción

Taller impartido por la colombiana Sylvia Camelo que, con herramientas y técnicas narrativas simples, y en base a la observación de tres fotografías, enseñó a escribir tres historias cortas (de doce, seis y tres líneas), para descubrir los caminos que llevan al universo efímero y preciso de la escritura breve.



Teatro

ECOLINT
(La Grande Boissière)
Route de Chêne 62
18/10/2022, 18.30 h.

2020 en Monólogos

En 2020, la Asociación **Theatre for a Cause Geneva (TFAC)** escribió varios monólogos, sobre posibles situaciones de los primeros meses de la pandemia de COVID y los confinamientos que se representaron en 2021 en el Théâtre des Grottes para fines benéficos.

Voluntarios de **Palabras+** tradujeron los monólogos al español para su representación y recaudar fondos para la escolarización de niños en Senegal.

La representación combinada en español, francés e inglés se realizó en la Semana del Español 2022 gracias a **Palabras+**, **ECOLINT** y **Theater for a Cause Geneva (TFAC)**.



[Enlace al proyecto solidario de Escolarización en Senegal](#)

Entrega de premios y concierto

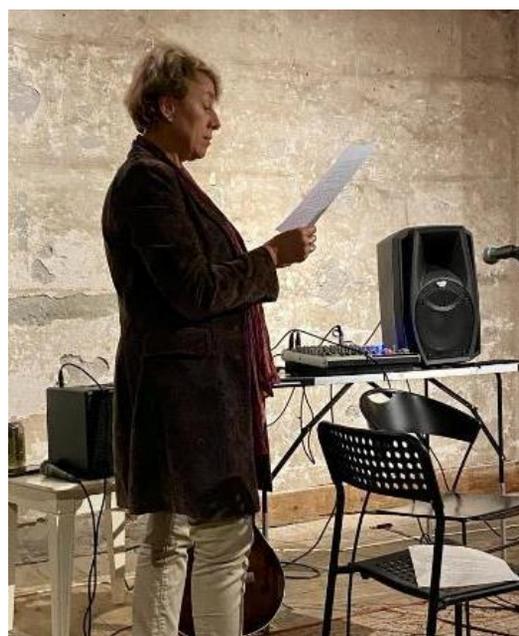
L'Almacén
Rue des Grottes 6
20/10/2022, 18.30 h

9ª edición del Concurso literario *De la traducción a la creación*

En un acto celebrado en l'Almacén, se celebró un concierto acústico de Carlos Sterlina.

Posteriormente se celebró la entrega de premios de la novena edición del Concurso De la traducción a la creación sobre el tema “Palabra o piedra suelta no tiene vuelta”.

Entre los relatos recibidos —procedentes de Argentina, España, México, Paraguay, Perú, Suiza y Uruguay—, el elegido por el jurado fue *Sobre las piedras que crean montañas* del español Adriel García del Pino.





Diseño gráfico: Paloma Redondo

2024

20 de abril- 4 de mayo

CULTURE

Let's celebrate Spanish Language Day

On 23 April, the United Nations celebrates Spanish Language Day to commemorate the history and the use of Spanish as an official language of the UN

BY GEMMA CAPELLAS ESPUNY AND JESUS GUERRERO BUITRAGO | 1 APRIL 2024

SHARE THIS ARTICLE: [f](#) [X](#) [in](#) [t](#) [v](#)



Spanish novelist Vanessa Montfort during the presentation of *La hermandad de las malas hijas* (The Sisterhood of Bad Daughters) in Geneva, January 2024 © LAURA CHUMILLAS

Miguel de Cervantes is thought to have died in 1616 on 23 April, which is supposedly when William Shakespeare also died which explains why English Language Day is also celebrated on this day.

The Association of Spanish International Civil Servants (AFIE) is an independent, professional and non-profit association that brings together Spanish international civil servants from international organizations around the world. Its extensive cultural agenda goes from literary events and photography exhibitions to workshops for children and gastronomic events, organized around a (long) week dedicated to the language and culture of Spanish-speaking countries.

In January of this year, the Association invited Vanessa Montfort (Spain, 1975), a well-known novelist, playwright and journalist to present her latest novel, entitled *La hermandad de las malas hijas* (*The Sisterhood of Bad Daughters*). This event was held in a hidden wine cellar in Geneva, in a building constructed around 1850 where the Spanish photographer Rodolfo Romero was exhibiting his work called *España con otro enfoque*. Montfort delighted the audience by explaining how she creates the characters in her novels. She also spoke about other book launches and world-wide presentations, and quoted other biographical anecdotes.

As part of the activities of 2024 Spanish Language Week, which will take place from mid-April until the first week of May, we are organizing the following events – do not forget to pencil them down in your agendas:

A new *mus* (card game) tournament. This edition will have two phases: a very flexible preliminary phase, in February and March, in which the goal will be to play as many games as possible; and a second, more formal phase, which will start after Easter.

A total plunge into a sensorial discovery under the thoughtful initiative of Eva Johnston, founder of Eva.J Swiss Organic Neurocosmetics. Johnston will make participants discover sight, smell, color, texture and touch through the medium of luxury glassware. An extraordinary experience for the senses through the blending of science and organic medicinal plants for a skincare experience that transcends traditional boundaries. Interested participants should enrol at palabrasmas@afie.es before Friday 12 April, 2024.

On Saturday morning, 27 April, María Dolores García-Aznar, collection specialist of the graphic arts collection at Musée d'Art et Histoire (MAH) in Geneva, will present 'A journey through Spain through the graphic arts collection.' We will see a selection of works representing Spanish cities, monuments, customs, traditions and literature.

We will have an opportunity to contemplate prints, drawings and photographs of different artists, periods and graphic design techniques. The graphic arts collection has some 375,000 drawings, pastels, prints and multiples, which constitute one of the most important European collections of works on paper. Interested participants should enrol at palabrasmas@afie.es before Monday 22 April, 2024. The exact address/time of the venue will be sent to the participants.

Another event in the agenda will be the presentation in Geneva on Friday, 3 May of *Un papel en el mundo*, *El lugar de los escritores* and *El aviador*, by the Spanish writer Carlos Fortea. This work addresses the position of writers and authors and their role in today's world. In this book, Fortea discusses a world to which literary authors aspire. *El aviador* retraces the history and present life of Scheherazade's successors to find out whether life still depends on their inventions, like that of the narrator of *One Thousand and One Nights*. *El aviador* takes place in London in 1940, at the beginning of the Second World War, with several characters struggling to recall their own memories of Spain. Fortea has been awarded the 2023 Spanish Translation Award for his translation of Gabriele Tergit's *The Effingers: A Berlin Saga*. This award highlighted the linguistic quality and skills with which he was able to resolve the multiple challenges posed by such a complex work.

The celebration of Spanish Language Day will also include a storytelling-interactive activity with the Spanish writer and illustrator of children's books, Alicia Teba, who studied film directing and screenwriting and later attended the Llotja art school in Barcelona, where she became an illustrator. She has since worked on illustrated album projects, comics, design and even concept art and storyboards, although her true passion is illustrations for children. She will present a collection of three books written and illustrated by her, entitled *La Bruja Ring Ring*, recommended for six year olds and above.

The winners of our traditional writing contest will receive their awards at the end of the week. This year marks the 40th anniversary of the death of Argentine writer and translator Julio Cortázar. One of the best known works of his career is *Rayuela*. As a humble tribute to this anniversary, this year we invited participants to send a short story in whose plot a children's game plays a prominent role, attaching an image or a photograph to accompany the story.

The Association of Spanish International Civil Servants also plans to present a book on Sofia Casanova, written by Josep Bosch, a journalist by training and vocation who worked as Press Correspondent in several countries in Europe and Asia and as Spokesperson and Press Officer for the World Trade Organization (WTO). In this book, Bosch portrays the life of a woman who did not want to become a journalist and was the first woman to become a Press Correspondent during the First and Second World Wars.

More information on these events can be found on the Association's website: afie.es/activities, Instagram: [@palabras_mas/](https://www.instagram.com/palabras_mas/) [espera_que_te_lo_cuento](https://www.instagram.com/espera_que_te_lo_cuento/), Facebook: Palabras+ and X: AFIE_ES.

[READ MORE ARTICLES FROM CULTURE](#)



Gemma Capellas Espuny and Jesus Guerrero Buitrago

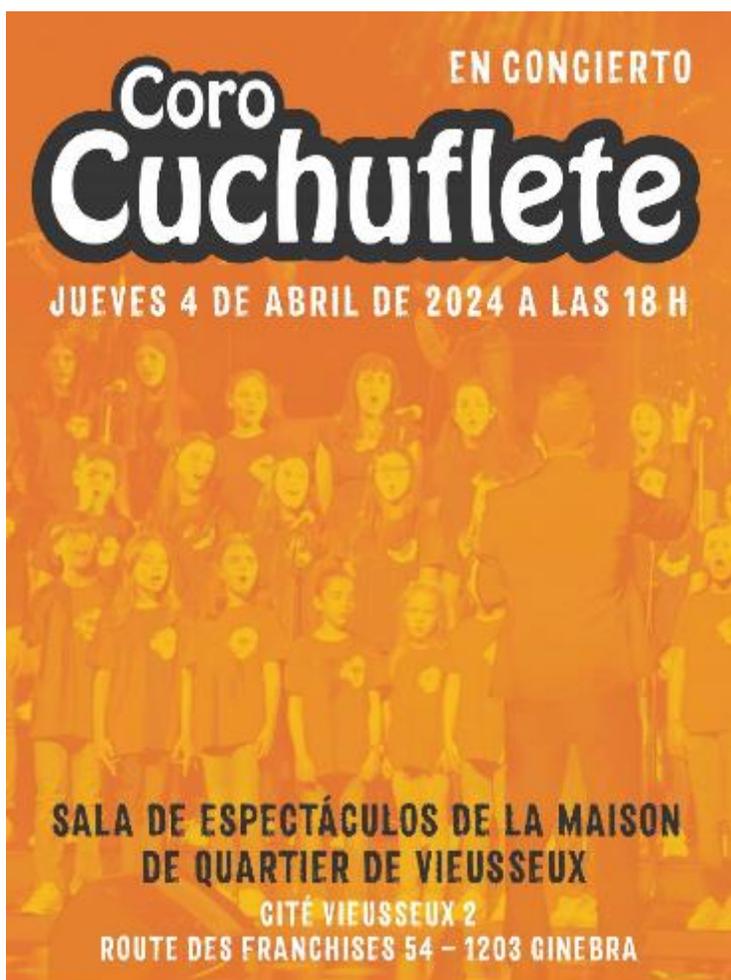
sont responsable de la Production Linguistique à l'OMM (Gemma) et Chef de l'Unité gestion et communication au CFM de l'ONUG (Jesus).

Concierto

Maison de Quartier
Vieusseux
Route des Franchises 54
4/4/2024
18.00 h.

Coro Cuchuflete

La Semana del Español del 2024 comenzó realmente unas semanas antes de la fecha oficial, a principios de abril, con un concierto del coro infantil Cuchuflete en la sala de espectáculos de la Maison de Quartier del barrio de Vieusseux.



Experiencia

Pavillon Bleu, Les Grottes
Rue de Amis 6
20/4/2024
10.30 h. y 11.30 h.

Masterclass de aromas

Una inmersión total en el descubrimiento sensorial con Eva Johnston, la fundadora de J Swiss NeuroCosmetics.

La actividad ofreció un descubrimiento de la vista, el olfato, el color, la textura y el tacto con una lujosa vajilla de cristal. Representó una experiencia para los sentidos a través de la mezcla de la ciencia y las plantas medicinales orgánicas.



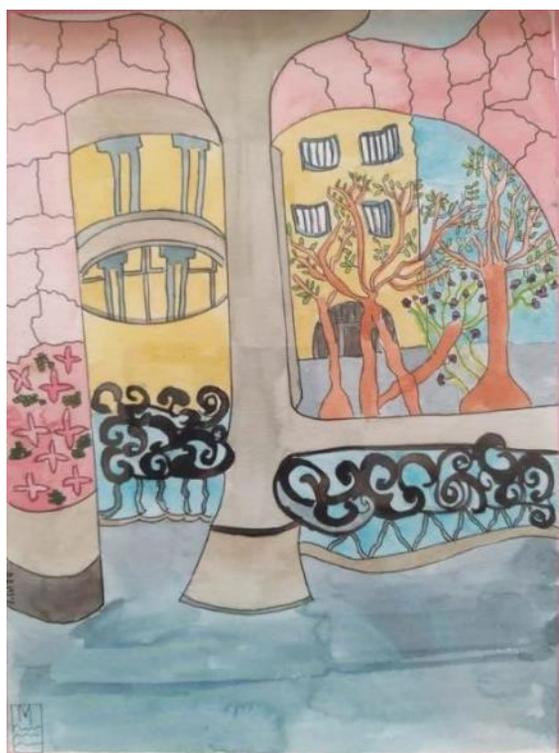
Exposición

Espace de Quartier
Sécheron, salle 104
Rue Anne Torcapel 2
21/4/2024
10.00 h.-13.00 h.

La pintura de María del Mar Moya

A través de sus acuarelas al estilo naïf, la intérprete y pintora catalana María del Mar Moya ofreció un viaje de color para explorar los paisajes y las escenas cotidianas que cobran vida a través de su pincel, una experiencia visual que transporta a mundos encantados.

María del Mar presentó su obra en el marco de las actividades de la Semana del Español y destinó parte de los beneficios de las ventas al proyecto educativo **¡En el aire!** que Palabras+ apoya en Uruguay.



[Enlace al proyecto ¡En el aire! de Uruguay](#)

Taller

Espace de Quartier
Sécheron, salle 104
Rue Anne Torcapel 2
21/4/2024
10.30 h.-12.30 h.

Taller de grabado en cristal

Taller práctico de iniciación al grabado en cristal a cargo de Nacho Reigada.

Realizado en los vasos, copas, jarras, etc. de cada participante permitió personalizarlos grabando nombres o dibujos y ofreció una primera experiencia de grabado a muchas personas.



Gastronomía

Espace de Quartier
Sécheron, salle 104
Rue Anne Torcapel 2
21/4/2024, 12.30 h.

Concurso de tortilla de patatas

El ya tradicional Concurso de tortilla de patatas ofreció la posibilidad de elegir las mejores tortillas que se seleccionaron por votación popular con premios para las tres mejores.



Gastronomía

Restaurante The View
OMC
22 a 26/4/2024,
12.00-14.00 h.

Semana gastronómica de la OMC

En el menú diario del restaurante The View, situado en la OMC, Eldora ofreció cada día un plato distinto de la gastronomía de los países latinoamericanos con sabores exquisitos en un viaje culinario por Colombia, México, Honduras, España y Argentina durante nuestra Semana Gastronómica Latina.



Presentación de libro

Sala del personal
OMM
24/4/2024, 12.30 h.

Fabián Rubiolo (Argentina)

Presentación del libro *Desde este suelo argentino* de Fabián Rubiolo que trata de las vivencias y legado del padre Hugo Salvato.

Esta presentación supuso, además, la inauguración de la librería La Huella (hermana de la librería solidaria de la OMC)

Los beneficios de las ventas de libros se destinaron a financiar el proyecto educativo **¡En el aire!** en Uruguay.



[Enlace al proyecto ¡En el aire! de Uruguay](#)

Actividad cultural

MAH
Rue Charles Galand 2
27/4/2024
10.00 h. y 11.30 h.

Viaje por España Museo de Arte e Historia (MAH)

En el marco de la Semana del Español 2024, Palabras+ organizó, en colaboración con la Ville de Genève, un *Viaje por España* a través de la colección de artes gráficas del Musée d'art et d'histoire (MAH).

En este viaje se pudo ver una selección de obras con representaciones de ciudades, monumentos, escenas costumbristas y de la literatura españolas. Las obras estaban compuestas por estampas, dibujos y fotografías de diferentes artistas, épocas y técnicas gráficas.



Actividad familiar

Perle du Lac
(Zona de barbacoas)
28/4/2024, 12.30 h

Picnic de profesionales de la traducción y la interpretación

Se organizó la primera iniciativa para reunir a los profesionales del gremio de la traducción y la interpretación al español en Ginebra, para establecer relaciones más informales, conocerse y pasar un buen rato juntos, compartiendo la comida y la bebida que trajo cada uno.

El evento, inicialmente previsto en la zona de barbacoas de la Perle du Lac se trasladó, debido a la lluvia que caía ese día, a una acogedora y amplia casa de Vernier.



Torneo y Talleres de Mus

Palabras+ y la AFIE, como cada año, organizaron el Torneo de Mus, con una fase preliminar en febrero y marzo, con normas flexibles, en la que participaron 31 personas, y, una segunda fase eliminatoria, más formal, de abril hasta principios de mayo.

Los campeones de la edición de 2024 del torneo de mus fueron David Moliner Reyero y David Rodríguez Gómez, y los finalistas Jorge y Pablo.



Además, Héctor Quiñones impartió en febrero un taller de mus para principiantes, sobre reglas y conceptos de estrategia básicos. Posteriormente, organizó un segundo taller práctico, para que los participantes en el primer taller se lanzaran a jugar al mus. Ambos talleres, gratuitos, se celebraron en el Centro Asturiano.

Presentación de libros

Librería Albatros
3/5/2024, 19.00 h.

Carlos Fortea (España)

El autor Carlos Fortea presentó sus libros *El Aviador* y *Un papel en el mundo* en la Librería Albatros.

Se ofreció posteriormente un vino que permitió una animada charla.

PRESENTACIÓN DEL ENSAYO

UN PAPEL EN EL MUNDO

EL LUGAR DE LOS ESCRITORES

Y LA NOVELA

El Aviador

CON LA PRESENCIA DEL AUTOR,
CARLOS FORTEA



VIERNES
3 DE MAYO
DE 2024
A LAS 19.00 HORAS

LIBRERÍA ALBATROS
CHARLES-HUMBERT 6
1205 GENÈVE
www.libreria-albatros.ch



Presentación de libro y actividad infantil

L'Almacén
Rue des Grottes 6
4/5/2024,
11.00 -15.00 h.

Alicia Teba (España)

La escritora e ilustradora infantil Alicia Teba vino a Ginebra para presentar las aventuras de *La bruja Ring Ring*, una colección de libros para niños a partir de 6 años que demuestra que la magia más importante de una bruja está en su corazón.

La presentación, dirigida al público infantil, incluyó un taller con distintas actividades.



Concurso literario

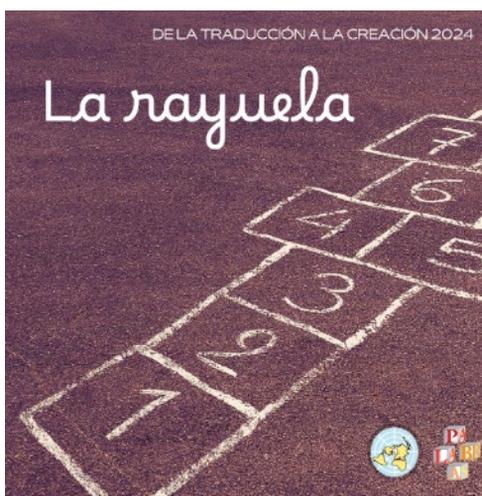
L'Almacén
Rue des Grottes 6
4/5/2024, 16.00 h

10ª edición del Concurso literario *De la traducción a la creación*

Este año se convocó la décima edición del concurso literario para traductores e intérpretes «De la traducción a la creación». El tema elegido fue “La Rayuela”, para conmemorar que se cumplen 40 años del fallecimiento del escritor y traductor argentino Julio Cortázar.

El 4 de mayo, durante la ceremonia de clausura de la Semana del Español 2024 que se celebró en la sala L'Almacén, se anunció, la ganadora de la décima edición del Concurso fue Gabriela Villano con *Me habían advertido...*,

[Enlace a la publicación de 2024](#)



Organizado por **Palabras+** y la **Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles (AFIE)**, en colaboración con la **Facultad de Traducción e Interpretación (FTI)** de la **Universidad de Ginebra**, la **Asociación Internacional de Traductores de Conferencias (AITC)**.

SEMANA DEL ESPAÑOL

GINEBRA (2016 - 2024)

Organizador



Coorganizadores principales



NACIONES UNIDAS



Colaboradores de la Semana del Español en los eventos organizados en las diferentes ediciones

AFIE: Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles
AITC: Asociación Internacional de Traductores de Conferencias
Arte Andaluz
Asociación ALMA
Asociación de Estudiantes de Español de la Universidad de Ginebra
Biblioteca de la ONU Ginebra
Biblioteca de la OMC
Cabildo de Gran Canaria (Consejería de Sector Primario y Soberanía Alimentaria)
Cafeterías del ACNUR, de la CCI, del Fondo Mundial, de la OIT, de la OMC, de la OMM, de la ONU, de la UIT, del UNICEF y de l'ECOLINT.
CAGI: Centre d'Accueil de la Genève Internationale
Centro Asturiano de Ginebra
Centro para el aprendizaje y el plurilingüismo de las Naciones Unidas
Club del Libro en Español de las Naciones Unidas de Ginebra
Consulado General de Perú en Ginebra
ECOLINT: Ecole Internationale de Genève
Eldora
Embajada de Colombia en Suiza
Embajada de España en Suiza
Escuela de Escritura del Ateneu Barcelonès
Espace du quartier de Sécheron
Espace le bien et l'être
Eva.J - Natural luxury cosmetics
Facultad de Traducción e Interpretación (FTI) de la Universidad de Ginebra
Fundación María Zambrano
Grupo de Ciudades Patrimonio de la Humanidad de España
L'Almacén
Librería Albatros
Librería la Huella OMM
MACO
Misiones Permanentes de Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, España, México, Nicaragua, Panamá, Perú, República Dominicana.
Mixte Mix
Musée d'Art et d'Histoire (MAH) de la Ville de Genève - Cabinet d'Arts Graphiques
Musée de l'Ariana
Musée Chaplin's World
Newrest
Novae restauration
Oficina Española de Turismo en Suiza
Organización de las Naciones Unidas (ONU)
Representación Permanente de España ante la ONU
Sección Internacional Española de Ferney
Voltaire
SEIMUN
Theatre for a Cause
Théâtre du Léman
Université de Genève
Velosophe
Yakumanka

Patrocinadores de los premios de las tómbolas realizadas en las diferentes ediciones de la Semana del Español

AFIE	Hôtel Mandarin Oriental	Restaurant La vie des Champs
Alimentarium	Hôtel Métropole	Restaurant Le Fix
Aquatis	Hôtel Mon Repos	Restaurant Le Gruyerien
Bach Foundation	Hôtel Président Wilson	Restaurant Le Relais de Chambésy
Bain bleu	Hôtel Ramada Encore	Restaurant Pizzeria Luigia
BG World	Hotel Schweizerhof, Berna	Restaurant Soleil Rouge
Bistrot Boléro	Hôtel W, Verbier	Restaurant Vieux Bois
Bistrot de Charlotte	Hotelcard	Rivoli, cosmétique
Centre Dürrenmatt Neuchâtel	Iberia	Smartphoto
Changement de Perception	ID Languages	Soleil Rouge
Chasse au Trésor	Kim & Teo Fan Club	Suisse Rando
Château de la Sarraz	L'Agenda	Sunrise
Château de Saint Maurice	L'Alpage Suisse, cosmétique	Swiss Vapeur Parc
Chocolat Stettler&Castrischer	L'Etivaz	Théâtre du Loup
Clarins	La Maison du Gruyère	Timekey
Coop	Lac Souterrain St. Léonard	Truckfood by Claude Legras
Daily Movies	La Cave de Genève	UBS
Dajel	Le Grutli	Université Savoie-Mont Blanc
Domaine de la Guérite	Le Petit Pays	Urba Kids
Domaine du Paradis	Les Mines de Sel, Bex	Valrose
Editions Slatkine	Les Perrières-Cave&Domaine	Velosophe
Editorial Anagrama	Let me fly	Verbo
Editorial Planeta	Migros	Vinorama, Lavaux
Editions Favre	Mövenpick, Cellier Meyrin	Vitam UCPA
Elizabeth Arden	Morand, les bons sirops	WhyNote
Exploracentre	Musée Chaplin's World	Zizzz
Fleurs de Bach	Musée de la Main	
Fondation Bodmer	Musée de l'horlogerie	
Fondation Opale	Musée Jenisch, Vevey	
Fort de Chillon	Musée suisse du jeu	
Grand Théâtre de Genève	Musée Tatiana Zoubov	
Grottes de Vallorbe	Natacha Veen	
Gymboree	Nestlé	
Helvetiq	Padel First	
Hotel Baur au Lac, Zurich	Papiliorama	
Hotel Château Gütsch, Lucerna	Parc Aventure	
Hôtel Crowne Plaza	Restaurant Auberge de Saviese	
Hôtel Four Seasons	Restaurant Café du Soleil	
Hôtel Lake Geneva, Versoix	Restaurant Chez ma cousine	
Hôtel Hilton	Restaurant L'Auberge	
Hôtel Intercontinental	Restaurant L'Otantik	



Diseño gráfico: Paloma Redondo